

SWEET'S
ANGLO-SAXON PRIMER

REVISED THROUGHOUT BY
NORMAN DAVIS

Professor of English Language in the
University of Glasgow

NINTH EDITION

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
1953

Oxford University Press, Amen House, London E.C.4

GLASGOW NEW YORK TORONTO MELBOURNE WELLINGTON

BOMBAY CALCUTTA MADRAS KARACHI CAPE TOWN IBADAN

Geoffrey Cumberlege, Publisher to the University

First edition 1882
Second edition 1883
Third edition 1884
Fourth edition 1887
Fifth edition 1888
Sixth edition 1891
Seventh edition 1894
Reprinted 1897, 1901
Eighth edition 1905
Reprinted 1911, 1916 1919, 1922
1925, 1931, 1941, 1946, 1949
Ninth edition 1953

PRINTED IN GREAT BRITAIN

PREFACE

SWEET'S *Primer* first appeared in 1882, and was last revised for the eighth edition of 1905. It is not surprising that in the interval methods of presentation should have changed. The *Primer*, though designed as an introduction to Sweet's *Reader*, has tended to fall out of use, but nothing has replaced it; and the *Reader* itself has often been used as a beginner's book, for which it was never intended.

In the belief that an elementary introduction on the lines of the *Primer* is essential, I have tried in the present revision to preserve the policy and the scale of Sweet's work, while rearranging it very considerably in detail. In the grammar—especially in treating the verb, where Sweet's classification has failed to find acceptance—I have sought to present the facts, with as few technical terms as possible, in the same groups as students will find when they come to more advanced books. The bare outlines of relevant phonology have been rearranged with the same object, though I fear that so concise a statement cannot be readily intelligible. Under the paradigms the lists of similarly inflected words have been much increased, and the section on syntax, especially on word-order, has been expanded. In so limited a space the grammar could not aim at anything like completeness. It sets out to cover the texts in this book, and all examples are drawn from them; but I hope that it will serve also as a working elementary grammar for wider use.

The texts have been considerably modified. To provide fuller examples of natural Old English prose, not translated from Latin, I have extended the extracts from the *Chronicle* and added passages from Ælfric's prefaces; and to widen the range of interest I have included well-known passages from the Old English translation of Bede, from *Alexander's Letter*, and from the *Leechdoms*. To make room for these I have had to omit some of the Biblical extracts, and all the sentences which formed the first section. This I have done reluctantly, for they were skilfully chosen to exhibit forms. But I believe—though the changes have probably raised the general level of difficulty a little—that readers will find consecutive prose so much more interesting than disconnected sentences that they will in fact learn more readily from it. All the texts have been revised (all

but I and VII collated with the manuscripts), and a few passages slightly altered accordingly.

I have followed Sweet's practice of normalizing on a conventional Early West Saxon basis, unhistorical as it is, for it remains the best foundation for further study. To ease the transition to later texts I have left one page, extract IX, in the spelling of the manuscripts.

For advice and help in the preparation of this edition I am grateful to Professor C. L. Wrenn, to Dr. C. T. Onions, who read a proof, and especially to Mr. Kenneth Sisam and Miss Celia Sisam, who read the manuscript.

N. D.

UNIVERSITY OF GLASGOW

September 1952

CONTENTS

GRAMMAR	I
TEXTS	
I. FROM THE GOSPEL OF ST. MATTHEW	62
II. OLD TESTAMENT PIECES	66
III. SAMSON	70
IV. FROM THE CHRONICLE	73
V. PREFACES BY ÆLFRIC	78
VI. KING EDMUND	81
VII. FROM THE OLD ENGLISH TRANSLATION OF BEDE'S <i>ECCLESIASTICAL HISTORY</i>	88
VIII. FROM 'ALEXANDER'S LETTER TO ARISTOTLE'	92
IX. MEDICINAL RECIPES	95
NOTES	96
GLOSSARY	106

TEXTS

I

FROM THE GOSPEL OF ST. MATTHEW

VII. 24-27

Ælc þara þe þās mīn word ġe·hīerþ, and þā wyrcþ, biþ ġe·līc
þām wīsan were, sē his hūs ofer stān ġe·timbrode. Þā cōm
þær reġen and mīcel flōd, and þær blēowon windas, and
ā·hruron on þæt hūs, and hit nā ne fēoll: sōþlice hit wæs ofer
5 stān ġe·timbrod.

And ælc þara þe ġe·hīerþ þās mīn word, and þā ne wyrcþ,
sē biþ ġe·līc þām dysigan menn, þe ġe·timbrode his hūs ofer
sand·ceosol. Þā rīnde hit, and þær cōmon flōd, and blēowon
windas, and ā·hruron on þæt hūs, and þæt hūs fēoll; and his
10 hryre wæs mīcel.

XIII. 24-30

Heofona rīce is ġe·worden þām menn ġe·līc þe sēow gōd sǣd
on his æcere. Sōþlice, þā þā menn slēpon, þā cōm his fēonda
sum, and ofer·sēow hit mid coccele on·middan þām hwæte,
and fērde þanon. Sōþlice, þā sēo wyrt wēox, and þone wæstm
15 brōhte, þā æt·iewde se coccel hine. Þā ēodon þæs hlāfordes
þēowas and cwædon: 'Hlāford, hū, ne sēowe þū gōd sǣd on
þīnum æcere? Hwanon hæfde hē coccel?' Þā cwæþ hē: 'Þæt
dyde unhold mann.' Þā cwædon þā þēowas: 'Wilt þū, wē gāþ
and gadriap hīe?' Þā cwæþ hē: 'Nese: þy·lās ġē þone hwæte
20 ā·wyrwalien, þonne ġē þone coccel gadriap. Lǣtaþ æġþer
weaxan oþ rīp·tīman; and on þām rīptīman ic secge þām
rīperum: "Gadriap ærest þone coccel, and bindaþ scēaf·māl-
um tō for·bærnenne; and gadriap þone hwæte in·tō minum
berne." '

XVIII. 12-14

Ġif hwelc mann hæfþ hund scēapa, and him losaþ ān of þāem, 25
hū, ne for-lætt hē þā nigon and hund-nigontig on þāem mun-
tum, and gæþ, and sēcþ þæt ān þe for-wearþ? And ġif hit
ġe-limppþ þæt hē hit fint, sōþlice ic ēow secge þæt hē swīþor
ġe-blissap for þāem ānum þonne ofer þā nigon and hund-nigon-
tig þe nā ne losodon. 30

XX. 1-16

Heofona rīce is ġe-līc þāem hīredes ealdre þe on ærne-mergen
ūt ēode ā-hȳrian wyrhtan on his wīn-geard. Ġe-wordenre
ġe-cwid-rædenne þāem wyrhtum, hē sealde ælcum āne pening
wīþ his dāges weorce, and ā-sende hīe on his wīngeard. And
þā hē ūt ēode ymbe undern-tīd, hē ġe-seah ōpre on strāte idle 35
standan. Þā cwæþ hē: 'Gā ġē on mīnne wīngeard, and ic selle
ēow þæt riht biþ.' And hīe þā fērdon. Eft hē ūt ēode ymbe þā
siextan and nigopan tīd, and dyde þāem swā ġe-līce. Þā ymbe
þā endleoſtan tīd hē ūt ēode, and funde ōpre standende, and
þā sæġde hē: 'Hwȳ stande ġē hēr ealne dæg idle?' Þā cwædon 40
hīe: 'For þāem þe ūs nān mann ne hȳrode.' Þā cwæþ hē: 'And
gā ġē on mīnne wīngeard.'

Sōþlice þā hit wæs æfen ġe-worden, þā sæġde se wīngeardes
hlāford his ġe-rēfan: 'Clipa þā wyrhtan, and ā-ġief him hiera
mēde; on-ġinn fram þāem ūtemestan oþ þone fyrmestan.' 45
Eornostlice þā þā ġe-cōmon þe ymbe þā endleoſtan tīd cōmon,
þā on-fēngon hīe ælc his pening. And þā þe þær ærest cōmon
wēndon þæt hīe scolden mære on-fōn; þā on-fēngon hīe syn-
drige peningas. Þā on-gunnon hīe murcnian on-ġēan þone
hīredes ealdor, and þus cwædon: 'Þās ūtemestan worhton āne 50
tīd, and þū dydest hīe ġe-līce ūs, þe bāron byrþenna on þisses
dāges hātan.' Þā cwæþ hē andswariende hiera ānum: 'Ealā þū
f-rēond, ne dō ic þē nāne tēonan; hū, ne cōme þū tō mē tō
wyrccenne wīþ ānum peninge? Nīr þæt þīn is, and gā; ic wille
þisum ūtemestan sellan eall swā micel swā þē. Oppe ne mōt 55
ic dōn þæt ic wille? Hwæper þe þīn ēage mǣn-full is for þāem

þe ic gōd eom? Swā bēoþ þā fyrmestan ytemeste, and þā ytemestan fyrmeste; sōþlice manige sind ge·clipode, and fēawe ge·corene.'

XXV. 1-13

60 Þonne biþ heofona riçe ge·lic þām tien fāmnum, þe þā leoht-
fatu nāmon, and fērdon on·gēan þone brýd-guman and þā
brýd. Hiera fif wāron dysige, and fif glēawe. Ac þā fif dysigan
nāmon leohtfatu, and ne nāmon nānne ele mid him; þā glēawan
nāmon ele on hiera fatum mid þām leohtfatum. Þā se brýd-
65 guma ielde, þā hnappodon hīe ealle, and slēpon. Witodlice tō
midre nihte man hriemde, and cwæp: 'Nū se brýdguma cymþ,
farap him tō·gēanes.' Þā ā·rison ealle þā fāmnan, and glengdon
hiera leohtfatu. Þā cwædon þā dysigan tō þām wīsum: 'Sellap
ūs of ēowrum ele, for þām ūre leohtfatu sind ā·cwenctu.'
70 Þā andswarodon þā glēawan, and cwædon: 'Nese; þý·læs þe
wē and gē næbben ge·nōg. Gāþ tō þām cīependum, and bycgap
ēow ele.' Witodlice, þā hīe fērdon, and woldon bycgan, þā cōm
se brýdguma; and þā þe gearwe wāron ēodon inn mid him
tō þām gīeftum; and sēo duru wæs be·locen. Þā æt nīehstan
75 cōmon þā oþre fāmnan, and cwædon: 'Dryhten, dryhten, læt
ūs inn.' Þā andswarode hē him, and cwæp: 'Sōþ ic ēow secge,
ne cann ic ēow.' Witodlice, waciap, for þām þe gē nyton ne
þone dæg ne þā tīd.

XXV. 14-30

Sum mann fērde on el·þeodignesse, and clipode his þēowas,
80 and be·tæhte him his æhta. And ānum hē sealde fif pund,
sumum twā, sumum ān: æghwelcum be his āgnum mægne;
and fērde sōna.

Þā fērde sē þe þā fif pund under·fēng, and ge·striende oþru
fife. And eall-swā sē þe þā twā under·fēng, ge·striende oþru
85 twā. Witodlice sē þe þæt ān under·fēng fērde, and be·dealf
hit on eorþan, and be·hýdde his hlāfordes feoh.

Witodlice æfter miclum fierste cōm þāra þēowa hlāford, and

dihte him ge·rād. Þā cōm sē þe þā fif pund under·fēng, and
brōhte ðpru fife, and cwæp: 'Hlāford, fif punð þū sealdest
mē; nū ic ge·strjende ðpru fife.' Þā cwæp his hlāford tō him: 90
'Bēo blipe, þū gōða þēow and ge·trēowa: for þām þe þū wāre
ge·trēowe ofer lýtlu þing, ic ge·sette þē ofer miclu. Gā intō
þīnes hlāfordes blisse.' Þā cōm sē þe þā twā pund under·fēng,
and cwæp: 'Hlāford, twā.pund þū mē sealdest; nū ic hæbbe
ge·striened ðpru twā.' Þā cwæp his hlāford tō him: 'Ge·blissa, 95
þū gōða þēow and ge·trēowa: for þām þe þū wāre ge·trēowe
ofer fēa, ofer fela ic þē ge·sette. Gā on þīnes hlāfordes ge·fēan.'

Þā cōm sē þe þæt ān pund under·fēng, and cwæp: 'Hlāford,
ic wāt þæt þū eart heard mann: þū ripst þær þū ne sēowe,
and gadrast þær þū ne sprengdest. And ic fērde of·drædd, and 100
be·hýdde þīn pund on eorþan. Hēr þū hæfst þæt þīn is.' Þā
andswarode his hlāford him, and cwæp: 'Þū yfla þēow and
slāwa, þū wistest þæt ic riþe þær ic ne sāwe, and ic gadrige
þær ic ne strēdde: hit ge·byrede þæt þū be·faste mīn feoh
myneterum, and ic nāme, þonne ic cōme, þæt mīn is, mid 105
þām gafole. Ā·nimap þæt pund æt him, and sellap þām þe
mē þā tien pund brōhte. Witodlice ælcum þāra þe hæfþ man
selp, and hē hæfþ ge·nōg; þām þe næfþ, þæt him þyncþ þæt
hē hæbbe, þæt him biþ æt·brogden. And weorpaþ þone un-
nyttan þēowan on þā ūterran þēostru; þær biþ wōp and tōpa 110
grist·bītung.'

II

OLD TESTAMENT PIECES

A. ABRAHAM AND ISAAC

God wolde þā fandian Abrahāmes ge·hīersumnesse, and clipode his naman, and cwæp him þus tō: 'Nim þīnne ān-cennedan sunu Isaāc, þe þū lufast, and far tō þām lande Visionis hraþe, and ge·offra hine þær uppān ānre dūne.'

5 Abrahām þā ā·rās on þære ilcan nihte, and fērde mid twām cnapum tō þām fierlenan lande, and Isaāc samod, on assum rīdende. Þā on þone þridan dæg, þā hīe þā dūne ge·sāwon, þær þær hīe tō scoldon tō of·slēanne Isaāc, þā cwæp Abrahām tō þām twām cnapum þus: 'Andbīdiaþ ēow hēr mid þām
10 assum sume hwīle! Ic and þæt cild gāþ unc tō ge·biddenne, and wit siþþan cūmaþ sōna eft tō ēow.'

Abrahām þā hēt Isaāc beran þone wudu tō þære stōwe, and hē self bær his sweord and fȳr. Isaāc þā āscode Abrahām his fæder: 'Fæder mīn, ic āscige hwær sēo offrung sīe; hēr is wudu
15 and fȳr.' Him andwyrde se fæder: 'God fore·scēawaþ, mīn sunu, him self þā offrunge.'

Hīe cōmon þā tō þære stōwe þe him ge·sweotolode God; and hē þær wēofod ā·rærde on þā ealdan wisan, and þone wudu ge·lōgode swā swā hē hit wolde habban tō his suna bærnette,
20 siþþan hē of·slægen wurde. Hē ge·band þā his sunu, and his sweord ā·tēah, þæt hē hine ge·offrode on þā ealdan wisan.

Mid þām þe hē wolde þæt weorc be·ginnan, þā clipode Godes engel arodlice of heofonum: 'Abrahām!' Hē andwyrde sōna. Se engel him cwæp tō: 'Ne ā·cwele þū þæt cild, ne þīne
25 hand ne ā·strece ofer his swēoran! Nū ic on·cnēow sōþlice þæt þū swīpe on·drætst God, nū þū þīnne āncennedan sunu of·slēan woldest for him.'

Þā be·seah Abrahām sōna under bæc, and ge·seah þær ānne ramm be·twix þām brēmlum be þām hornum ge·hæft; and

hē ā·hefde þone ramm tō þære offrunge, and hine þær of·snāþ 30
 Gode tō lāce for his sunu Isaāc. Hē hēt þā þā stōwe *Dominus*
uidet, þæt is 'God ge·siehþ', and giet is ge·sægd swā, *In monte*
Dominus uidebit, þæt is, 'God ge·siehþ on dūne.'

Eft clipode se engel Abrahām, and cwæþ: 'Ic swerige þurh
 mē selfne, sægde se Ælmihtiga, nū þū noldest ārian þīnum 35
 āncennedan suna, ac þē wæs mīn ege mære þonne his lif, ic
 þē nū blētsige, and þīnne of·spring ge·manig·fielde swā swā
 steorran on heofonum, and swā swā sand·ceosol on sǣ; þīn
 ofspring sceal āgan hiera fēonda gatu. And on þīnum sǣde
 beoþ ealle þēoda ge·blētsode, for þām þe þū ge·hīersumodest 40
 mīnre hǣse þus.'

Abrahām þā ge·cīerde sōna tō his cnapum, and fērde him
 hām swā mid heofonlicre blētsunge.

B. DANIEL

On Cýres dagum cyninges wrēgdon þā Babilōniscan pone
 witegan Daniēl, for þām þe hē tō·wearp hiera dēofol·gield, 45
 and cwædon ān·mōdlice tō þām fore·sægdan cyninge Cýrum:
 'Be·tǣc ūs Daniēl, þe ūrne god Bēl tō·wearp, and pone dracan
 ā·cwealde þe wē on be·liefdon. Gif þū hine for·stentst, wē
 for·dīlgiaþ þē and þīnne hīred.'

Þā ge·seah se cyning þæt hīe ān·mōde wǣron, and nīedunga 50
 pone witegan him tō handum ā·scēaf. Hīe þā hine ā·wurpon
 intō ānum sēape, on þām wǣron seofon lēon, þām man sealde
 dæghwǣmlice twā hrīperu and twā scēap, ac him wæs þā
 of·togen ælcēs fōdan siex dagas, þæt hīe pone Godes mann
 ā·bitan scolden.

On þære tide wæs sum oþer witega on Iūdēa·lande, his 55
 nama wæs Abacuc, sē bær his rifterum mete tō æcere. Þā
 cōm him tō Godes engel, and cwæþ: 'Abacuc, ber pone mete
 tō Babilōne, and sele Daniēle, sē þe sitt on þāra lēona sēape.'
 Abacuc andwyrde þām engle: 'Lā lēof, ne ge·seah ic nǣfre 60
 þā burg, ne ic pone sēap nāt.'

Þā se engel ge·lǣhte hine be þām feaxe, and hine bær tō

Babilōne, and hine sette bufan þāem sēape. Þā clipode sē Abacuc: 'Þū Godes þēowa, Daniēl, nim þās lāc þe þē God
65 sende!' Daniēl cwæp: 'Mīn Dryhten Hælend, sīc þē lof and weorþ-mynd þæt þū mē ge-mundest.' And hē þā þære sande brēac. Witodlice Godes engel þær-rihte mid swiftum flyhte ge-brōhte þone disc-þegn, Abacuc, þær hē hine ær ge-nam.

Se cyning þā Cýrus on þāem seofopan dæge ēode drēorig
70 tō þāra lēona sēape, and inn be-seah, and efne þā Daniēl sittende wæs ge-sund-full on-middan þāem lēom. Þā clipode se cyning mid micelre stefne: 'Mære is se God þe Daniēl on be-liefþ.' And hē þā mid þāem worde hine ā-tēah of þāem scræfe, and hēt inn weorpan þā þe hine ær for-dōn woldon.
75 Þæs cyninges hæs wearþ hrædlice ge-fremed, and þæs witegan ēhteras wurdon ā-scofene be-twix þāem lēom, and hīe þærrihte mid grædgum cēaflum hīe ealle tō-tæron. Þā cwæp se cyning: 'Forhtien and on-dræden ealle eorþ-būende Daniēles God, for þāem þe hē is Ā-liesend and Hælend, wyrðende tǣcnu and
80 wundru on heofonan and on eorþan.'

C. NEBUCHADNEZZAR

Nabochodonosor, se hǣpna cyning, ge-hergode on Godes folce on Iūdēa-lande, and for hiera mǣn-dǣdum God þæt ge-þafode. Þā ge-nam hē þā mǣpm-fatu, gyldeu and silfrenu, binnan Godes temple, and tō his lande mid him ge-lædde. Hit ge-lamp
85 eft sippan þæt hē on swefne āne ge-sihþe be him selfum ge-seah, swā swā him sippan ā-ēode.

Æfter þissum ymb twelf mōnaþ ēode se cyning binnan his healle mid or-mǣtre ūp-ā-hefednesse, heriende his weorc and his miht, and cwæp: 'Hū, ne is þis sēo micle Babilōn, þe ic
90 self ge-timbrode tō cyne-stōle and tō prymme, mē selfum tō wlite and wuldre, mid mīnum āgnum mægne and strengþe?' Ac him clipode þærrihte tō swiþe egeslic stefn of heofonum, þus cweþende: 'Þū Nabochodonosor, þīn rīce ge-witt fram þē, and þū bist fram mannum ā-worpen, and þīn wunung biþ
95 mid wildēorum, and þū itst gærs, swā swā oxa, seofon gēar,

op þæt þū wite þæt se hēalica Goð ġe-wielt manna riðu, and
þæt hē for-ġieff riðu þām þe hē wile.'

Witodlice on þære ilcan tide wæs þeos spræc ġe-fylled ofer
Nabochodonosor, and hē arn tō wuda, and wunode mid
wildēorum, leofode be ġarse, swā swā nieten, op þæt his feax 100
wēox swā swā wif-manna, and his næglas swā swā earnes clawa.

Eft siþþan him for-ġeaf se ælmihtiga Wealdend his ġe-witt,
and hē cwæp: 'Ic Nabochodonosor ā-hōf mīn ēagan ūp tō
heofonum, and mīn andġiet mē wearþ for-ġiefen, and ic þā
blētsode þone hiehstan God, and ic herede and wuldrode þone 105
þe leofaþ on ēcnesse, for þām þe his miht is ēce, and his riðu
stent on mægþe and on mægþe. Ealle eorþbūende sind tō nāhte
ġe-tealde on his wiþ-metennesse. Æfter his willan hē dēþ æġþer
ġe on heofonan ġe on eorþan, and nis nān þing þe his mihte
wiþ-stande, opþe him tō cweþe: "Hwý dēst þū swā?" On 110
þære tide mīn andġiet ġe-wende tō mē, and ic be-cōm tō
weorþmynde mīnes cyne-riðes, and mīn mennisce hīw mē
be-cōm. Mīne witan mē sōhton, and mīn mærpū wearþ ġe-ēac-
nod. Nū eornostlice ic mærsiġe and wuldrige þone heofonlican
Cyning, for þām þe eall his weorc sind sōþ, and his wegas riht- 115
wise, and hē mæg ġe-ēap-mēdan þā þe on mōdīġnesse farap.'

Þus ġe-ēapmēdde se ælmihtiga God þone mōdigan cyning
Nabochodonosor.

III

SAMSON

An mann wæs eardiende on Israhēla þēode, Manuē ge·hāten,
 of þære māgþe Dan. His wif wæs untiemende, and hie wuno-
 don būtan cilde. Him cōm þā gangende tō Godes engel, and
 cwæþ þæt hie scolden habban sunu him ge·mænne: 'Sē biþ
 5 Gode hālig fram his cild-hāde; and man ne mōt hine efsian
 opþe be·scieran, ne hē ealu ne drince nāfre opþe wīn, ne nāht
 fūles ne picge; for þām þe hē on·ginþ tō ā·liesenne his folc,
 Israhēla þēode, of Philistēa þēowte.'

Hēo ā·cende þā sunu, swā swā hiera sægde se engel, and
 10 hēt hine Samson; and hē swiþe wēox, and God hine blētsode,
 and Godes gāst wæs on him. He wearþ þā mihtig on micelre
 strengþe, swā þæt hē ge·læhte āne lēon be wege, þe hine
 ā·bitan wolde, and tō·brægd hie tō styccūm, swelce hē tō·tære
 sum ēapelič ticcen.

15 Hē be·gann þā tō winnennē wiþ þā Philistēos, and hiera fela
 of·slōg and tō scame tūcode, þeah þe hie anweald hæfden ofer
 his lēode. Þā fērdon þā Philistēi forþ æfter Samsone, and hēton
 his lēode þæt hie hine ā·gēafen tō hiera anwealde, þæt hie
 wreca mihten hiera tēon·rædenne mid tintregum on him.
 20 Hie þā hine ge·bundon mid twām bæstenum rāpum and hine
 ge·læddon tō þām folce. And þā Philistēiscan þæs fægnodon
 swiþe; urnon him tō·gēanes ealle hlýdende, woldon hine tintre-
 gian for hiera tēon·rædenne. Þā tō·brægd Samson bēgen his
 earmas, þæt þā rāpas tō·burston þe hē mid ge·bunden wæs.
 25 And hē ge·læhte þā sōna sumes assan cinn·bān þe hē þær
 funde, and ge·feht wiþ hie, and of·slōg ān pūsend mid þæs
 assan cinnbāne, and cwæþ tō him selfum: 'Ic of·slōg witodlice
 ān pūsend wera mid þæs assan cinnbāne.' Hē wearþ þā swiþe
 of·pyrst for þām wundorlican slege, and bæd þone heofonlican
 30 God þæt hē him ā·sende drincan, for þām þe on þære
 nēawiste næs nān wæter·scipe. Þā arn of þām cinnbāne, of

ānum tēp, wæter; and Samson pā dranc, and his Dryhtne pancode.

Æfter þissum hē fērde tō Philistēa lande, intō ānre byrig on hiera anwealde, Gaza ġe-hāten. And hie pæs fæġnodon; 35 be-setton pā pæt hūs þe hē inne wunode; woldon hine ġe-niman mid pām þe hē ūt ēode on ærne-merġen, and hine of-slēan. Hwæt pā Samson hiera sierwunga under-ġeat; and ā-rās on midre nihte tō-middes his fēondum, and ġe-nam pā burg-gatu, and ġe-bær on his hrycge mid pām postum, swā swā hie 40 be-locenu wæron, ūp tō ānre dūne tō ufewardum pām cnolle; and ēode him swā or-sorg of hiera ġe-sihpum.

Hine be-swāc swā-þēah siþpan ān wif, Dalila ġe-hāten, of pām hāþnan folce, swā pæt hē hie sægde, purh hie swic-dōm be-pæht, on hwām his strengþu wæs and his wundorlice 45 miht. Pā hāþnan Philistēi be-hēton hie sceattas wiþ pām þe hēo be-swice Samson pone strangan. Pā āscode hēo hine ġeorne mid hie olācunge on hwām his miht wære; and hē hie andwyrde: 'Ġif ic bēo ġe-bunden mid seofon rāpum, of sinum ġe-worhte, sōna ic bēo ġe-wield.' Pæt swicole wif pā 50 be-ġeat pā seofon rāpas, and hē purh sierwunge swā wearþ ġe-bunden. And him man cȳdde pæt pær cōmon his fiend. Pā tō-brēc hē sōna pā rāpas, swā swā hefel-prædas; and pæt wif nyste on hwām his miht wæs. Hē wearþ eft ġe-bunden mid eall-nīwum rāpum; and hē pā tō-brēc, swā swā pā ōpre. 55

Hēo be-swāc hine swā-þēah, pæt hē hie sægde æt niehstan: 'Ic eom Gode ġe-hālgod fram mīnum cildhāde; and ic næs næfre ġe-efsod, ne næfre be-scoren; and ġif ic bēo be-scoren, 60 þonne bēo ic unmihtig, ōprum mannum ġe-līc.' And hēo lēt pā swā.

Hēo pā on sumum dæġe, pā pā hē on slāpe læġ, for-ċearf his seofon loccas, and ā-weahte hine siþpan. Pā wæs hē swā unmihtig swā swā ōpre menn. And pā Philistēi ġe-fēgon hine sōna, swā swā hēo hine be-læwde, and ġe-læddon hine on-weg; 65 and hēo hæfde þone sceatt, swā swā him ġe-wearþ.

Hie pā hine ā-blendon, and ġe-bundenne læddon on heardum racen-tēagum hām tō hiera byrig, and on cwearterne be-lucon

tō langre fierste: hēton hine grindan æt hiera hand-cweorne.
Þā wēoxon his loccas and his miht eft on him. And þā Philistēi
70 full bliþe wæron: þancodon hiera gode, Dagon ge-hāten,
swelce hie þurh his fultum hiera fēond ge-wielden.

Þā Philistēi þā micle feorme ge-worhton, and ge-samnodon
hie on sumre ūp-flōra, ealle þā hēafod-menn and ēac swelce
wif-menn, prēo þūsend manna on micelre blisse. And þā þā
75 hie bliþost wæron, þā bādon hie sume þæt Samson mōste him
macian sum gamen; and hine man sōna ge-fette mid swīþlicre
wāfunge, and hēton hine standan be-twix twām stāenenum
swēorum. On þām twām swēorum stōd þæt hūs eall ge-worht.
And Samson þā plegode swīþe him æt-foran; and ge-læhte þā
80 swēoras mid swīþlicre mihte, and slōg hie tō-gædre þæt hie
sōna tō-burston; and þæt hūs þā ā-feoll eall, þām folce tō
dēaþe, and Samson forþ mid, swā þæt hē micle mā on his
dēaþe ā-cwealde þonne he ær cwic dyde.

IV

FROM THE CHRONICLE

Anno 449. Hēr Martiānus and Valentinus on·fēngon riçe, and
ricsodon seofon winter. And on hiera dagum Hengest and
Horsa, fram Wyr̥tgeorne ge·laþode, Bretta cyninge, ge·sōhton
Bretene on þām stede þe is ge·nemned Ypwines-flēot, ærest
Brettum tō fultume, ac hīe eft on hīe fuhton. 5

Se cyning hēt hīe feohtan on·gēan Peohtas; and hīe swā
dydon, and siȝe hæfdon swā hwær swā hīe cōmon. Hīe þā
sendon tō Angle, and hēton him sendan mārān fultum; and
hēton him secgan Bret-wēala nāhtnesse and þæs landes cysta.
Hīe þā sendon him mārān fultum. Þā cōmon þā menn of 10
prim mægþum Germānie: of Eald-seaxum, of Englum, of
Īotum.

Of Īotum cōmon Cant-ware and Wiht-ware—þæt is sēo
mægþ þe nū eardað on Wiht—and þæt cynn on West-seaxum
þe man nū ġiet hātt 'Īotena cynn'. Of Eald-seaxum cōmon 15
Ēast-seaxe and Sūþ-seaxe and West-seaxe. Of Angle cōmon—
sē ā sippan stōd wēste be·twix Īotum and Seaxum—Ēast-
engle, Middel-engle, Mierce, and ealle Norþ-hymbre.

455. Hēr Hengest and Horsa fuhton wip̥ Wyr̥tgeorne þām
cyninge in þære stōwe þe is ge·cweden Ægles-þrep; and his 20
brōþor Horsan man of·slōg. And æfter þām Hengest fēng to
riçe, and Æsc his sunu.

457. Hēr Hengest and Æsc fuhton wip̥ Brettas in þære stōwe
þe is ge·cweden Crecgan-ford, and þær of·slōgon fēower þūsēd
wera. And þā Brettas þā for·lēton Cent-land, and mid micle 25
eȝe flugon tō Lunden-byriȝ.

473. Hēr Hengest and Æsc ge·fuhton wip̥ Wēalas, and
ge·nāmon unārīmedlicu here-rēaf, and þā Wēalas flugon þā
Engle swā swā fȳr.

495. Hēr cōmon twēȝen ealdor-menn on Bretene, Cerdic 30
and Cynriç his sunu, mid fif scipum, in þone stede þe is

ge·cweden Cerdices-ōra; and þȳ ilcan dæge ge·fuhton wip Wēalum.

501. Hēr cōm Port on Bretene, and his twēgen suna Bieda
35 and Mægla, mid twām scipum, on þære stōwe þe is ge·cweden
Portes-mūpa; and of·slōgon āne geongne Brettiscne mannan,
swiþe æpelne.

514. Hēr cōmon West-seaxe in Bretene, mid þrim scipum,
in þā stōwe þe is ge·cweden Cerdices-ōra; and Stuf and
40 Wihtgār fuhton wip Brettas and hīe ge·fliemdon.

519. Hēr Cerdic and Cynric West-seaxna rīce on·fēngon,
and þȳ ilcan gēare hīe fuhton wip Brettas þær man nū nemneþ
Cerdices-ford; and siþþan rīcsodon West-seaxna cyne-bearn
of þām dæge.

45 565. Hēr fēng Æpelbryht tō Cantwara rīce, and hēold þrēo
and fiftig wintra. On his dagum sende Gregorius ūs fulluht,
and Columba mæsse-prēost cōm tō Peohtum and hīe ge·cierde
to Crīstes ge·lēafan; þæt sind þonne wearderas be norþum
mōrum. And hīera cyning him ge·sealde þæt ieg-land þe man
50 li nemneþ. Þær sē Columba ge·timbrode mynster, and hē þær
wæs abbod twā and þritig wintra, and þær forþ·fērde þā hē
wæs seofon and hund-seofontig wintra. Þā stōwe habbaþ
gīet his ierfe-numan. Sūþ-peohtas wæron ær ge·fullode of
Ninia biscope, sē wæs on Rōme ge·læred.

55 787. Hēr nam Beorhtric cyning Offan dohtor Ēadburge.
And on his dagum cōmon ærest þrēo scipu; and þā se ge·rēfa
þær·tō rād, and hīe wolde drīfan tō þæs cyninges tūne, þȳ
hē nyste hwæt hīe wæron; and hine man of·slōg. Þæt wæron
þā ærestan scipu Deniscra manna þe Angel-cynnes land ge-
60 ·sōhton.

836. Hēr Ecgbryht cyning forþ·fērde. And hine hæfde ær
Offa Miercna cyning and Beorhtric West-seaxna cyning
ā·fliemed þrēo gēar of Angelcynnes lande on Franc-land ær hē
cyning wære; and þȳ fultumode Beorhtric Offan þȳ hē hæfde
65 his dohtor him tō cwēne. And sē Ecgbryht rīcsode seofon and

þrītiġ wintra and seofon mōnaþ; and fēng Æpelwulf Ecgbryht-
ing tō West-seaxna rīce.

851. Hēr Ćeorl caldormann ġe-feaht wiþ hæþne menn mid
Defena-scīre æt Wicgan-beorge, and þær miċel wæl ġe-slōgon,
and siġe nāmon. And þȳ ilcan ġēare Æpelstān cyning and 70
Ealhhere dux miċelne here of-slōgon æt Sand-wīc on Cent;
and nigon scipu ġe-fēngon, and þā ōþru ġe-fliemdon; and
hæþne menn ærest ofer winter sǣton.

And þȳ ilcan ġēare cōm fēorþe healf hund scipa on Temese-
mūþan, and bræcon Cantwara-burg, and Lunden-burg, and 75
ġe-fliemdon Beorhtwulf Miercna cyning mid his fierde; and
fōron þā sūþ ofer Temese on Sūþriġe. And him ġe-feaht wiþ
Æpelwulf cyning and Æpelbeald his sunu æt Āc-lēa mid West-
seaxna fierde, and þær þæt mæste wæl ġe-slōgon on hæþnum
heriġe þe wē secgan hierdon oþ þisne andweardan dæg, and 80
þær siġe nāmon.

853. Hēr bād Burgred Miercna cyning and his witan Æpel-
wulf cyning þæt hē him ġe-fultumode þæt him Norþ-wēalas
ġe-hiersumode. Hē þā swā dyde, and mid fierde fōr ofer Mierce
on Norþ-wēalas, and hīe him ealle ġe-hiersume dydon. And 85
þȳ ilcan ġēare sende Æpelwulf cyning Ælfred his sunu tō Rōme.
Þā wæs domne Lēo pāpa on Rōme, and hē hine tō cyninge
ġe-hālgode, and hine him tō biscop-suna nam.

Þā þȳ ilcan ġēare Ealhhere mid Cantwarum and Huda mid
Sūþriġum ġe-fuhton on Tenet wiþ hæþnum heriġe, and ærest 90
siġe nāmon; and þær wearþ maniġ mann of-slāġen and ā-drun-
cen on ġe-hwæþere hand. And þæs ofer Ēastran ġeaf Æpelwulf
cyning his dohtor Burgrede cyninge of West-seaxum on Mierce.

855. Hēr hæþne menn ærest on Scēap-īeġe ofer winter
sǣton. And þȳ ilcan ġēare ġe-bōcode Æpelwulf cyning tēoþan 95
dǣl his landes ofer eall his rīce Gode tō lofe, and him selfum
tō ēcre hǣlu; and þȳ ilcan ġēare fērde tō Rōme mid miċelre
weorþnesse, and þær wæs twelf mōnaþ wuniende, and þā him
hām-weard fōr. And him þā Carl Francna cyning his dohtor
ġeaf him tō cwēne; and æfter þāem tō his lēodum cōm, and 100
hīe þæs ġe-fæġene wæron. And ymb twā ġēar þæs þe hē on

Francum cōm, hē ge-fōr; and his lič līp æt Wintan-ċeastre.
And hē ricsoðe nigontēoðe healf gēar.

865. Hēr sæt hāpen here on Tenet, and ge-nāmon frip wip
105 Cantwarum, and Cantware him feoh ge-hēton wip þām fripe;
and under þām fripe and þām feoh-ge-hāte se here hine on
niht ūp be-stæl, and ofer-hergode ealle Cent eastewearde.

866. Hēr fēng Æþelred Æþelbryhtes brōþor tō West-seaxna
riče. And þy ilcan gēare cōm mičel here on Angelcynnes land,
110 and winter-setl nāmon on Ēast-englum, and þær ge-horsode
wurdon; and hīe him wip frip nāmon.

867. Hēr fōr se here of Ēast-englum ofer Humbre-mūpan
to Eoforwīc-ċeastre on Norþ-hymbre. And þær wæs mičel
unġeþwærnes þære þeode be-twix him selfum, and hīe hæfdon
115 hīera cyning ā-worpenne Ōsbryht, and unġecyndne cyning
under-fēngon Ællan. And hīe late on gēare tō þām ge-čierdon
þæt hīe wip þone here winnende wæron; and hīe þeah mīcle
fierd ge-gadrodon, and þone here sōhton æt Eoforwīc-ċeastre;
and on þā ċeastre bræcon, and hīe sume inne wurdon. And
120 þær wæs unġemetlič wæl ge-slægen Norþanhymbra, sume
binnan, sume būtan, and þā cyningas bēgen of-slægene; and
sēo lāf wip þone here frip nam.

868. Hēr fōr se ilca here innan Mierče tō Snotinga-hām,
and þær wintersetl nāmon; and Burgred Mierčna cyning and
125 his witan bædon Æþelred West-seaxna cyning and Ælfred his
brōþor þæt hīe him ge-fultumoden þæt hīe wip þone here
ge-fuhten. And þā fērdon hīe mid West-seaxna fierde innan
Mierče oþ Snotinga-hām, and þone here þær mētton on þām
ge-weorce; and þær nān hefelič ge-feoht ne wearþ, and Mierče
130 frip nāmon wip þone here.

885. Hēr tō-dælde se fore-sprecena here on tū, oþer dæl
ēast, oþer dæl tō Hrofes-ċeastre; and ymb-sæton þā ċeastre,
and worhton oþer fæsten ymb hīe selfe. And hīe þeah þā
ċeastre ā-weredon oþ þæt Ælfred cōm ūtan mid fierde. Þā
135 eode se here tō hīera scipum, and for-lēt þæt ge-weorc; and
hīe wurdon þær be-horsode, and sōna þy ilcan sumere ofer sē
ge-witon.

And þȳ ilcan ġēare sende Ælfred cyning scip-here on Ēast-
engle. Sōna swā hīe cōmon on Stūre-mūpan, þā mētton hīe
siextiene scipu wīcinga, and wip þā ġe-fuhton, and þā scipu 140
eall ġe-ræhton, and þā menn of-slōgon. þā hīe þā hāmweard
wendon mid þære here-hȳpe, þā mētton hīe micelne sciphere
wīcinga, and þā wip þā ġe-fuhton þȳ ilcan dæge, and þā
Deniscan āhton sige.

886. Hēr fōr se here eft west þe ær ēast ġe-lende, and þā 145
ūp on Sīgene, and þær wintersetl nāmon. þȳ ilcan ġēare ġe-sette
Ælfred cyning Lunden-burg, and him eall Angelcynn tō cīerde,
þæt būtan Deniscra manna hæft-nīede wæs; and hē þā be-fæste
þā burg Æþelrede ealdormenn tō healdenne.

PREFACES BY ÆLFRIC

A. TO HIS LATIN GRAMMAR

Ic Ælfric wolde þas lýtlan bōc ā-wendan tō Engliscum ġe·reorde of þām stæf·cræfte þe is ġe·hāten *grammatica*, siþþan ic þā twā bēc ā-wende on hund·eahtatigum spellum, for þām þe stæfcræft is sēo cæg þe þāra bōca andġiet un·lȳcþ; and ic þōhte
 5 þæt þeos bōc mihte fremian ġeongum cildum tō anġinne þæs cræftes, oþ þæt hie tō māran andġiete be·cumen.

Ælcum menn ġe·byreþ, þe ænigne ġōdne cræft hæfþ, þæt hē þone dō nytne oþrum mannum, and be·fæste þæt pund þe him God be·fæste sumum oþrum menn, þæt Godes feoh ne
 10 æt·licge and hē bēo lȳpre þēowa ġe·hāten and bēo ġe·bunden and ġe·worpen in·tō þēostrum, swā swā þæt hālġe god·spell sæġþ. ġeongum mannum ġe·dafenap þæt hie leornien sumne wis·dōm, and þām ealdum ġe·dafenap þæt hie tæcen sum
 15 ġe·rād hiera ġeonglingum, for þām þe þurh lāre biþ se ġe·lēafa ġe·healden. And ælc mann þe wisdōm lufap biþ ġe·sælig, and sē þe nāwper nyle ne leornian ne tæcan, ġif hē mæg, þonne ā·cōlap his andġiet fram þære hālgan lāre, and hē ġe·witt swā lýtum and lýtum fram Gode.

Hwanon sculon cuman wīse lārēowas on Godes folce, būtan
 20 hie on ġeogoþe leornien? And hū mæg se ġe·lēafa bēon forþ·genġe ġif sēo lār and þā lārēowas ā·tēoriap? Is nū for þȳ Godes þēowum and mynster·mannum ġeorne tō wearnienne þæt sēo hālġe lār on ūrum dagum ne ā·cōligē oþþe ā·tēorigē, swā swā hit wæs ġe·dōn on Angelcynne nū for ānum fēam ġēarum, swā
 25 þæt nān Englisc prēost ne cūþe dihtan oþþe ā·smēagan ānne pistol on Læden, oþ þæt Dūnstān ærce·biscop and Æpelwold biscop eft þā lāre on munuc·lifum ā·rærdon. Ne cwepe ic nā for þȳ þæt þeos bōc mæġe miclum tō lāre fremian, ac hēo biþ swā·þēah sum anġinn tō æġþrum ġe·reorde, ġif hēo hwām licap.

Ic bidde nū on Godes naman, gif hwā pās bōc ā-writan wile, 30
 pæt hē hīe ge-rihte wel be pære bȳsne; for pām þe ic nāh
 ge-weald pēah hīe hwā tō wō ge-bringe þurh lēase wriþeras, and
 hit biþ þonne his pleoh, nā mīn. Miþel yfel dēþ se unwriþere,
 gif he nyle his wōh ge-rihtan.

B. TO HIS TRANSLATION OF *GENESIS*

Ælfrīc munuc grētt Æþelweard ealdormann ēaþ-mōdlice. Þū 35
 bāde mē, lēof, pæt ic scolde þē ā-wendan of Lædene on Englisc
 þā bōc *Genesis*. Þā pūhte mē hefig-tieme þē tō tīpienne pæs,
 and þū cwāde þā pæt ic ne þorfte nā mære ā-wendan pære bēc
 būtan tō Isaāce, Abrahāmes suna, for pām þe sum oþer mann
 þē hæfde ā-wend fram Isaāce þā bōc oþ ende. Nū þyncþ mē, 40
 lēof, pæt pæt weorc is swīpe plēolic mē oþþe ængum menn tō
 under-be-ginnenne, for pām þe ic on-drāde, gif sum dysig
 mann pās bōc rætt oþþe rædan ge-hierþ, pæt hē wile wēnan
 pæt hē mōte libban nū on pære niwan æ swā swā þā ealdan
 fæderas leofodon þā on pære tide ær pām þe sēo ealde æ ge-sett 45
 wære, oþþe swā swā menn leofodon under Moyses æ. Hwīlum
 ic wiste pæt sum mæsse-prēost, sē þe mīn magister wæs on
 pām tīman, hæfde þā bōc *Genesis*, and hē cūpe be dæle Læden
 under-standan. Þā cwæþ hē be pām hēah-fædere Iacobe pæt
 hē hæfde fēower wif, twā ge-sweostor and hiera twā þīnena. 50
 Full sōþ hē sægde, ac hē nyste, ne ic þā giet, hū miþel tō-dāl
 is be-twix pære ealdan æ and pære niwan.

Gif hwā wile nū swā libban, æfter Crīstes tō-cyme, swā swā
 menn leofodon ær Moyses æ oþþe under Moyses æ, ne biþ sē
 mann nā crīsten, ne hē furþum wierþe ne biþ pæt him ænig 55
 crīsten mann mid ete. Þā ungelærdan prēostas, gif hīe hwæt
 lýtles under-standaþ of pām Læden-bōcum, þonne þyncþ him
 sōna pæt hīe magon mære lārēowas bēon, ac hīe ne cunnon
 swā-pēah pæt gāstlice andgiet pær-tō, and hū sēo ealde æ wæs
 ge-tācnung tō-weardra þinga, oþþe hū sēo niwe ge-cȳþnes 60
 æfter Crīstes menniscnesse wæs ge-fyllednes ealra þāra þinga
 þe sēo ealde ge-cȳþnes ge-tācnode tōwearde be Crīste and be

his ge·corenum. Prēostas sindon ge·sette tō lārēowum þām
lāwedan folce. Nū ge·dafenode him þæt hīe cūpen þā ealdan
65 æ gāstlice under·standan, and hwæt Crīst self tæhte and his
apostolas on þære niwan ge·cȳpnesse, þæt hīe mihten þām
folce wel wissian tō Godes ge·lēafan, and wel bȳsnian tō gōdum
weorcum.

Nū is sēo fore·sægde bōc on manigum stōwum swīpe nearo-
70 līce ge·sett, and þeah swīpe dēoplice on þām gāstlican andgiete;
and hēo is swā ge·ende·byrd swā swā God self hīe ge·dihte þām
writere Moyse, and wē ne durren nā mære ā·writan on Englisc
þonne þæt Læden hæfþ, ne þā endebyrdnesse ā·wenden, būtan
þām ānum, þæt þæt Læden and þæt Englisc nabbap nā āne
75 wisan on þære sprāce fadunge. Æfre sē þe ā·went oppe sē þe
tæcþ of Lædene on Englisc, æfre hē sceal ge·fadian hit swā
þæt þæt Englisc hæbbe his āgene wisan, elles hit biþ swīpe
ge·dwolsum tō rædenne þām þe þæs Lædenes wisan ne cann.
Is ēac tō witenne þæt sume ge·dwol·menn wæron þe woldon
80 ā·weorpan þā ealdan æ, and sume woldon habban þā ealdan and
ā·weorpan þā niwan, swā swā þā Iūdēiscan dōþ; ac Crīst self
and his apostolas ūs tæhton ægþer tō healdenne, þā ealdan
gāstlice and þā niwan sōplice mid weorcum. God ge·scōp ūs
twā ēagan and twā ēaran, twā nos·þȳrlu and twēgen weleras,
85 twā handa and twēgen fēt, and hē wolde ēac habban twā
ge·cȳpnessa on pisse worulde ge·sett, þā ealdan and þā niwan;
for þām þe hē dēþ swā swā hine selfne ge·wierþ, and hē nānne
ræd·boran næfþ, ne nān mann ne þearf him cweþan tō: 'Hwȳ
dēst þū swā?' Wē sculon ā·wenden ūrne willan tō his ge·set-
90 nessum, and wē ne magon ge·biēgan his ge·setnessa tō ūrum
lustum.

Ic cweþe nū þæt ic ne dearr ne ic nylle nāne bōc æfter pisse
of Lædene on Englisc ā·wenden; and ic bidde þē, lēof ealdor-
mann, þæt þū mē þæs nā leng ne bidde, þȳ·lās þe ic bēo þē
95 ungehiersum, oppe lēas gif ic dō. God þē sīe milde ā on
ēcnesse.

VI

KING EDMUND

Sum swiþe ge-læred munuc cōm sūþan ofer sǣ fram sancte
 Benedictes stōwe, on Æpelreðes cyninges dæge, tō Dūnstāne
 ærce-biscope, þrim gearum æf hē forþ-fērde, and se munuc
 hātte Abbo. Þā wurdon hīe æt spræce, of þæt Dūnstān reahte
 be sancte Æadmunde, swā swā Æadmundes sweord-bora hit 5
 reahte Æpelstāne cyninge, þā þā Dūnstān geong mann wæs,
 and se sweordbora wæs for-caldod mann. Þā ge-sette se munuc
 ealle þā ge-recednesse on ānre bēc, and eft, þā þā sēo bōc cōm
 tō ūs, binnan fēam gearum, þā ā-wendon wē hit on Englisc,
 swā swā hit hēr-æfter stent. Se munuc þā Abbo binnan twām 10
 gearum ge-wende hām tō his mynstre, and wearp sōna tō
 abbode ge-sett on þām ilcan mynstre.

Æadmund se eadiga, East-engla cyning, wæs snotor and
 weorþ-full, and weorþode simle mid æpelum þeawum þone
 ælmihtigan God. Hē wæs eap-mōd and ge-þungen, and swā 15
 ān-ræd purh-wunode þæt hē nolde ā-būgan tō bismer-fullum
 leathrum, ne on nāwpre healfe hē ne ā-hielde his þeawas, ac
 wæs simle ge-myndig þære sōþan lare: 'Gif þū eart tō heafod-
 menn ge-sett, ne ā-hefe þū þē, ac bēo be-twix mannum swā
 swā ān mann of him.' Hē wæs cystig wædlum and widewum 20
 swā swā fæder, and mid wel-willendnesse ge-wissode his folc
 simle tō riht-wisnesse, and þām rēpum stierde, and ge-sælig-
 līce leofode on sōþum ge-lēafan.

Hit ge-lamp þā æt nīehstan þæt þā Deniscan lēode fērdon
 mid scip-here, hergiende and slēande wide geond land, swā 25
 swā hīera ge-wuna is. On þām flotan wæron þā fyrmestan
 hēafodmenn, Hinguar and Hubba, ge-ānlæhte purh deofol, and
 hīe on Norphymbra-lande ge-lendon mid æscum, and ā-wēston
 þæt land, and þā lēode of-slōgon. Þā ge-wende Hinguar east
 mid his scipum, and Hubba be-lāf on Norphymbra-lande, 30
 ge-wunnenum siġe mid wæl-hrēownesse. Hinguar þā be-cōm

tō Ēast-englum rōwende on þām gēare þe Ælfred æþeling ān
 and twentig gēara wæs, sē þe West-seaxna cyning sippan wearþ
 mære. And se fore-sægða Hinguar færlīce, swā swā wulf, on
 35 land be-stealcode, and þā lēode slōg, weras and wif and þā
 unwittigan cild, and tō bismere tūcode þā bile-witan crīstenan.
 Hē sende þā sōna sippan tō þām cyninge bēotlic ærende, þæt
 hē ā-būgan scolde tō his mann-rædenne, gif hē rōhte his
 fēores. Se ærend-raca cōm þā tō Ēadmunde cyninge, and
 40 Hingwares ærende him arodlicē ā-bēad: 'Hinguar ūre cyning,
 cēne and sigefæst on sǣ and on lande, hæfþ fela lēoda ge-weald,
 and cōm nū mid fierde færlīce hēr tō lande, þæt hē hēr
 winter-setl mid his werode hæbbe. Nū hætt hē þe dǣlan
 þīne dieglan gold-hordas and þīnra ieldrena ge-strēon arodlicē
 45 wip hine, and þū bēo his under-cyning, gif þū cwic bēon
 wilt, for þām þe þū næfst þā miht þæt þū mæge him wip-standan.'

Hwæt þā Ēادمund cyning clipode ānne biscop þe him þā
 ge-hendost wæs, and wip hine smēade hū hē þām rēþan Hin-
 50 guare andwyrdan scolde. Þā forhtode se biscop for þām færlī-
 can ge-limpe, and for þæs cyninges life, and cwæþ þæt him
 ræd þūhte þæt hē tō þām ge-buge þe him bēad Hinguar. Þā
 swigode se cyning, and be-seah tō þære eorþan, and cwæþ þā
 æt nīehstan cynelīce him tō: 'Ēalā þū biscop, tō bismere sind
 55 ge-tāwode þās earman land-lēode, and mē nū lēofre wære þæt
 ic on ge-feohte fēolle, wip þām þe mīn folc mōste hīera eardes
 brūcan.' And se biscop cwæþ: 'Ēalā þū lēofa cyning, þīn folc
 līþ of-slāgen, and þū næfst þone fultum þæt þū feohtan mæge,
 and þās flot-menn cumað, and þe cwicne ge-bindað, būtan þū
 60 mid flēame þīnum fēore ge-beorge, oppe þū þe swā ge-beorge
 þæt þū būge tō him.' Þā cwæþ: Ēادمund cyning, swā swā hē
 full cēne wæs: 'Þæs ic ge-wilnige and ge-wysce mid mōde, þæt
 ic āna ne be-life æfter mīnum lēofum þegnum, þe on hīera
 bedde wurdon mid bearnum and wifum færlīce of-slāgene
 65 fram þīssum flotmannum. Næs mē nāfre ge-wunelīc þæt ic
 worhte flēames, ac ic wolde swīpor sweltan, gif ic þorfte, for
 mīnum āgnum earde, and se ælmihtiga God wāt þæt ic nylle

ā·būgan fram his bī·gengum æfre, ne fram his sōpan lufe,
swelte ic, libbe ic.' ❧

Æfter þissum wordum hē ge·wende tō þām ærendracan þe 70
Hinguar him tō sende, and sægde him unforht: 'Witodlice þū
wære wierpe sleges nū, ac ic nylle ā·fylan on þinum fūlum
blōde mine clānan handa, for þām þe ic Crīste folgige, þe ūs
swā ge·bysnode; and ic bliþelice wille beon of·slægen þurh ēow,
gif hit swā God fore·scēawap. Far nū swīpe hrape, and sege 75
þinum rēpan hlāforde: "Ne ā·býhþ nāfre Ēadmund Hinguare
on life, hāþnum here·togan, būtan hē tō Hælende Crīste ærest
mid ge·lēafan on þissum lande ge·būge."'

Þā ge·wende se ærendraca arodlice on·weg, and ge·mētte be
wege þone wælhrēowan Hinguar mid ealre his fierde fūse tō 80
Ēadmunde, and sægde þām ār·lēasan hū him ge·andwyrd wæs.
Hinguar þā be·bēad mid bieldu þām sciphære þæt hīe þæs
cyninges ānes ealle cēpan scolden, þe his hāse for·seah, and
hine sōna bindan.

Hwæt þā Ēadmund cyning, mid þām þe Hinguar cōm, stōd 85
innan his healle, þæs Hælendes ge·myndig; and ā·wearp his
wāpnū; wolde ge·efenlācan Crīstes ge·bysnungum, þe for·bēad
Petre mid wāpnum tō winnenne wip þā wælhrēowan Iūdēiscan.
Hwæt þā ār·lēasan þā Ēadmund ge·bundon, and ge·bismrodon
huxlice, and beoton mid sāglum, and swā siþþan læddon þone 90
ge·lēaffullan cyning tō ānum eorþ·fæstum trēowe, and tiegdon
hine þær·tō mid heardum bendum, and hine eft swungon
langlice mid swipum; and hē simle clipode be·twix þām
swinglum mid sōpum ge·lēafan tō Hælende Crīste; and þā
hāþnan þā for his ge·lēafan wurdon wōdlice ierre, for þām 95
þe hē clipode Crīst him tō fultume. Hīe scuton þā mid gafe·
lucum, swelce him tō gamenes, tō, oþ þæt hē eall wæs be·sett
mid hiera scotungum, swelce iles byrsta, swā swā Sebastīanus
wæs. Þā ge·seah Hinguar, se ār·lēasa flotmann, þæt se æþela
cyning nolde Crīste wip·sacan, ac mid ānrædum ge·lēafan hine 100
æfre clipode. Hēt hine þā be·hēafdian, and þā hāþnan swā
dydon. Be·twix þām þe hē clipode tō Crīste þā giet, þā tugon
þā hāþnan þone hālgan tō slege, and mid ānum swenge slōgon

him of þæt hēafod, and his sǣwol sīpode ge·sǣlig tō Crīste.
 105 Þær wæs sum mann ge·hēnde, ge·healden þurh God be·hýdd
 þæm hǣpnum, þe þis ge·hierde eall, and hit eft sægde, swā
 swā wē hit secgaþ hēr.

Hwæt þā se flot·here fērde eft tō scipe, and be·hýddon þæt
 hēafod þæs hālgan Ēadmundes on þæm piccum brēmlum, þæt
 110 hit be·byrged ne wurde. Þā æfter fierste, siþþan hīe ā·farene
 wæron, cōm þæt land·folc tō, þe þær tō lāfe wæs þā, þær hīera
 hlāfordes lič læg būtan hēafde, and wurdon swīpe sārge for his
 slege on mōde, and hūru þæt hīe næfdon þæt hēafod tō þæm
 bodige. Þā sægde se scēawere, þe hit ær ge·seah, þæt þā flot·
 115 menn hæfdon þæt hēafod mid him; and wæs him ge·pūht, swā
 swā hit wæs full sōþ, þæt hīe be·hýdden þæt hēafod on þæm
 holte for·hwega.

Hīe ēodon þā ealle endemes tō þæm wuda, sēcende ge·hwær,
 geond þýflas and brēmlas, gif hīe ā·hwær mihten ge·mētan
 120 þæt hēafod. Wæs ēac micel wundor þæt ān wulf wearþ ā·send,
 þurh Godes wissunge, tō be·werienne þæt hēafod wip þā ōþru
 dēor ofer dæg and niht. Hīe ēodon þā sēcende and simle
 clipiende, swā swā hit ge·wunelič is þæm þe on wuda gāþ oft:
 ‘Hwær eart þū nū, ge·fēra?’ And him andwyrde þæt hēafod:
 125 ‘Hēr, hēr, hēr’; and swā ge·lōme clipode andswariende him
 eallum, swā oft swā hīera ænig clipode, oþ þæt hīe ealle be·
 cōmon þurh þā clipunge him tō. Þā læg se græga wulf þe
 be·wiste þæt hēafod, and mid his twæm fōtum hæfde þæt
 hēafod be·clypped, grædig and hungrig, and for Gode ne dorste
 130 þæs hēafdes on·biergan, ac hēold hit wip dēor. Þā wurdon hīe
 of·wundrode þæs wulfes hierd·rædenne, and þæt hālgē hēafod
 hām feredon mid him, þanciende þæm Ælmihtigan ealra his
 wundra. Ac se wulf folgode forþ mid þæm hēafde, oþ þæt hīe
 tō tūne cōmon, swelce hē tam wære, and ge·wende eft siþþan
 135 tō wuda on·gēan.

Þā landlēode þā siþþan legdon þæt hēafod tō þæm hālgan
 bodige, and be·byrigdon hine swā hīe sēlest mihton on swelcre
 hrædinge, and čiričan ā·rærdon sōna him on·uppan. Eft þā
 on fierste, æfter fela gēarum, þā sēo hergung ge·swāc, and sibb

wearþ for·giefen þām ge·swenctan folce, þā fēngon hīe tō·gædre 140
 and worhton āne cīrican weorþlice þām hālgan, for þām þe
 ge·lōme wundru wurdon æt his byrgenne, æt þām ge·bed-
 hūse þær hē be·byrged wæs. Hīe woldon þā ferian mid folcli-
 cum weorþ·mynde þone hālgan lichaman, and lecgan innan
 þære cīrican. Þā wæs micel wundor þæt hē wæs eall swā ge·hāl 145
 swelce hē cwic wære, mid clænum lichaman, and his swēora
 wæs ge·hālod, þe ær wæs for·slægen, and wæs swelce ān seolcen
 þræd ymbe his swēoran rēad, mannum tō sweotolunge hū hē
 of·slægen wæs. Ēac swelce þā wunda, þe þā wælhreowan hæp-
 nan mid ge·lōmum scotungum on his liče macodon, wæron 150
 ge·hælde purh þone heofonlican God; and he līp swā ansund
 oþ þisne andweardan dæg, andbidiende æristes and þæs ēcan
 wuldres. His lichama ūs cýpp, þe līp unfor·molsnod, þæt hē
 būtan for·ligre hēr on worulde leofode, and mid clænum life
 tō Crīste sīpode. 155

Sum widewe wunode, Ōswyn ge·hāten, æt þæs hālgan byr-
 genne, on ge·bedum and fæstennum manigu gēar sippān. Sēo
 wolde efsian ælce gēare þone sanct, and his næglas ceorfan
 sýferlice mid lufe, and on scrīne healdan tō hālig·dōme on
 wēofode. Þā weorþode þæt landfolc mid ge·lēafan þone sanct, 160
 and þēodred biscop þearle mid giefum on golde and on seolfre,
 þām sancte tō weorþmynde.

Þā cōmon on sumne sāl ungesælge þeofas eahta on ānre
 nihte tō þām ār·weorþan hālgan: woldon stelan þā mǣpmas
 þe menn pider brōhton, and cunnodon mid cræfte hū hīe inn 165
 cuman mihten. Sum slōg mid slēcge swīpe þā hæpsan, sum
 hiera mid fēolan fēolode ymb·ūtan, sum ēac under·dealf þā
 duru mid spade, sum hiera mid hlædre wolde on·lūcan þæt
 ēag·þýrel; ac hīe swuncon on idel, and earmlice fērdon, swā
 þæt se hālgā wer hīe wundorlice ge·band, ælcne swā hē stōd 170
 strūtiende mid tōle, þæt hiera nān ne mihte þæt morþ ge-
 fremman ne hīe þanon ā·styrian; ac stōdon swā oþ mergen.
 Menn þā þæs wundrodon, hū þā weargas hangodon, sum on
 hlædre, sum lēat tō ge·delfe, and ælc on his weorce wæs fæste
 ge·bunden. Hīe wurdon þā ge·brōhte tō þām bīscope ealle, 175

and hē hēt hīe hōn on hēam ġealgum ealle; ac hē næs nā ġe-myndig hū se mild-heorta God clipode þurh his witegan þās word þe hēr standað: *Eos qui ducuntur ad mortem eruerē ne cesses*, 'Þā þe man lætt tō dēaþe ā-līes hīe ūt simle.' And ēac
 180 þā hālgan canōnas ġe-hādodum for-bēodaþ, ġe biscopum ġe prēostum, tō bēonne ymbe þēofas, for þām þe hit ne ġe-byreþ þām þe bēoþ ġe-corene Gode tō þegnienne þæt hīe ġe-þwær-lācan scylen on ænges mannes dēaþe, ġif hīe bēoþ Dryhtnes þēgnas. Eft þā Þēodred biscop scēawode his bēc, hē siþþan
 185 be-hrēowsode mid ġeōmrunge þæt hē swā rēþne dōm sette þām unġesælgum þēofum, and hit be-sārgode æfre oþ his lifes ende, and þā lēode bæd ġeorne þæt hīe him mid fæsten fulllice þrīe dagas, biddende þone Ælmihtigan þæt hē him ārian scolde.

190 On þām lande wæs sum mann, Lēofstān ġe-hāten, rīce for worulde and unwittig for Gode. Sē rād tō þām hālgan mid rīceterē swīpe, and hēt him æt-ēowian orgellice swīpe þone hālgan sanct, hwæþer hē ġe-sund wære; ac swā hraþe swā hē ġe-seah þæs sanctes lichaman, þā ā-wēdde hē sōna, and wæl-
 195 hrēowlice grymetode, and earmlice ġe-endode yflum dēaþe. Þis is þām ġe-līc þe se ġe-lēaffulla pāpa Gregōrius sægde on his ġe-setnesse be þām hālgan Laurentie, þe līþ on Rōme-byrig, þæt menn woldon scēawian simle hū hē lāge, ġe gōde ġe yfle; ac God hīe ġe-stilde swā þæt þær swulton on þære scēawunge
 200 āne seofon menn æt-gædre. Þā ġe-swicon þā oþre tō scēawienne þone martyr mid menniscum ġe-dwyldē.

Fela wundra we ġe-hierdon on folclicre sprāce be þām hālgan Ēadmunde, þe wē hēr nyllað on ġe-write settan, ac hīe wāt ġe-hwā. On þissum hālgan is sweotol, and on swelcum
 205 oþrum, þæt God ælmihtig mæg þone mann ā-ræran eft on dōmes dæg ansundne of eorþan, sē þe hielt Ēadmunde hālne his lichaman oþ þone miclan dæg, þeah þe hē of moldan cōme. Wierþe is sēo stōw for þām weorþfullan hālgan þæt hīe man weorþige and wel ġe-lōgige mid clānum Godes þēowum tō
 210 Cristes þēow-dōme; for þām þe se hālga is mærra þonne menn magon ā-smēagan. Nis Angel-cynn be-dæled Dryhtnes hāl-

gena, þonne on Engla-lande licgaþ swelce hālgan swelce þes
hālgā cyning, and Cūpberht se ēadiga, and sancte Æpelprȳp
on Ælig, and ēac hie sweostor, ansunde on lichaman, ge·lēafan
tō trymminge. Sind ēac fela ȳpre on Angelcynne hālgan, þe 215
fela wundra wyrcaþ, swā swā hit wīde is cūp, þām Ælmihtigan
tō lofe, þe hie on ge·liefdon. Crīst ge·sweotolaþ mannum þurh
his mæran hālgan þæt hē is ælmihtig God þe macaþ swelc
wundru, þēah þe þā earman Iūdēi hine eallunga wip·sōcen,
for þām þe hie sind ā·wiergde, swā swā hie wyscton him selfum. 220
Ne bēoþ nān wundru ge·worht æt hiera byrgennum, for þām
þe hie ne ge·lēafaþ on þone lifendan Crīst; ac Crīst ge·sweotolaþ
mannum hwær se sōpa ge·lēafa is, þonne hē swelc wundru
wyrcaþ þurh his hālgan wīde geond þās corpan. Þæs him sīe
wuldor ā mid his heofonlican Fæder and þām Hālgan Gāste, 225
ā būtan ende. Amen.

VII

FROM THE OLD ENGLISH TRANSLATION OF BEDE'S *ECCLESIASTICAL HISTORY*

A. A DESCRIPTION OF BRITAIN

Breten is gār-secgas iēg-land, þæt wæs gēo gēara Albion hāten :
is ge·sett be·twix norþ-dæle and west-dæle, Germānie and
Gallie and Hispānie, þām mæstum dælum Eurōpe, micle fæce
on·gēan. Þæt is norþ eahta hund mīla lang, and twā hund mīla
5 brād. Hit hæfþ fram sūþ-dæle þā mægþe on·gēan þe man hætt
Gallia Belgica. Hit is welig, þis iēgland, on wæstmum and on
trēowum missenlicra cynna, and hit is ge·scrēpe on lāswe
scēapa and nēata, and on sumum stōwum wīn-geardas grōwap.
Swelce ēac þeos eorþe is berende missenlicra fugla and sē-
10 wihta, and fisc-wiellum wæterum and wiell-ge·springum;
and hēr bēoþ oft fangene sēolas and hranas and mere-swīn, and
hēr bēoþ oft numene missenlicra cynna weoloc-sciella and
musculan, and on þām bēoþ oft ge·mētte þā betstan mere-
grotan ælcēs hīwes. And hēr bēoþ swīpe ge·nyhtsume weolocas,
15 of þām biþ ge·worht se weoloc-rēada telg, þone ne mæg ne sunne
blæcan, ne ne reġen wierdan; ac swā hē biþ ieldra, swā hē
fægerra biþ. Hit hæfþ ēac, þis land, sealt-sēaþas, and hit hæfþ
hāt wæter, and hāt baþu, ælcra ieldu and hāde purh tō·dæleda
stōwa ge·scrēpe. Swelce hit is ēac berende on wecga ōrum,
20 āres and isernes, lēades and seolfres.

Wæs þis iēgland ēac gēo ge·weorþod mid þām æpelestum
ceastrum, ānes wana prītīgum, þā þe wāron mid weallum and
torrum and gatum and þām trumestum locum ge·timbrode,
būtan ōprum lāssum ceastrum unrīm. And for þām þe þis
25 iēgland under þām selfan norþdæle middan-geardes nīehst līþ,
lēohta niht on sumera hæfþ; swā þæt oft on midre nihte ge·flit
cymþ þām be·healdendum, hwæper hit sīe þe æfen-glōmung
þe on morgen dagung : is on þām sweotol þæt þis iēgland hæfþ

micle lengran dagas on sumera, and swā ēac niht on wintra,
þonne þā sūpdælas middangeardes.

30

On fruman ærest wæron þisses iēglandes bi-gengan Brettas
āne, fram þām hit naman on-fēng. Is þæt sægd þæt hīe cōmon
fram Armoricāno þære mægþe on Bretene, and þā sūpdælas
þisses iēglandes him ge-sæton and ge-āgnodon.

Þā ge-lamp æfter þām þæt Peohta þeod cōm of Scipia-lande 35
on scipum, and þā ymb-ærndon eall Bretene ge-mæru, þæt hīe
cōmon on Scotland ūp, and þær ge-metton Scotta þeode, and
him bædon setles and eardung-stōwe on hiera lande be-twix
him. Andswarodon Scottas þæt hiera land ne wæren tō þæs
micel þæt hīe mihten twā þeoda ge-habban; ac cwædon: 'Wē 40
magon ēow sellan hālwende ge-peahte hwæt gē dōn magon.
Wē witon heonan nāht feorr oþer iēgland east-rihte, þæt wē
magon oft lēohtum dagum ge-sēon. Gif gē þæt sēcan willaþ,
þonne magon gē þær eardungstowe habban, oþþe gif hwelc
ēow wip-stent, þonne ge-fultumiaþ wē ēow.' Þā ferdon Peohtas 45
in Bretene, and on-gunnon eardian þā norpdælas þisses iēg-
landes, and Brettas, swā wē ær cwædon, þā sūpdælas. Mid þy
Peohtas wif næfdon, bædon him fram Scottum. Þā ge-þafodon
hīe þære ārædnesse, and him wif sealdon, þæt þær sēo wise on
twēon cume, þæt hīe þonne mā of þām wif-cynne him cyning 50
curen þonne of þām wæpned-cynne, þæt giet tō-dæg is mid
Peohtum healden.

Þā, forþ-gangenre tide, æfter Brettum and Peohtum, þridde
cynn Scotta Bretene on-fēng on Peohta dæle, þā wæron cumene
of Hibernia, Scotta iēglande, mid hiera here-togan, Readas 55
hätte; oþþe mid frēond-scipe oþþe mid ge-feohte him selfum
be-twix hīe setl and eardungstōwe ge-āgnodon, þā hīe nū giet
habbaþ. Þæt cynn nū geond tō-dæg Dalreadingas wæron
hātene.

Hibernia, Scotta iēgland, ge on brædu his stealles, ge on 60
hālwendnesse, ge on smyltnesse lyfta, is betere micle þonne
Bretene land; swā þæt þær seldan snāw leng līþ þonne þrie
dagas. And þær nāniġ mann for wintres ciele on sumera hieġ
ne mæwþ, ne scypenne his nēatum ne timbraþ; ne þær man

65 ænigne snicendne wyrm ne ætrenne ne ge·siehþ, ne þær ænig
nædre libban ne mæg. Is þæt iēgland welig on meolcum and
on hunige, and wīngeardas weaxaþ on sumum stōwum, and
hit is fiscwielle and fugolwielle, and mære on huntunge heorota
and rāna.

70 Wæs Bretene iēgland Rōmānum uncūþ oþ þæt Gāius se
cāsere, oþre naman Iūlius, hit mid fierde ge·sōhte and ge·eode
siextigum wintra ær Crīstes cyme.

B. THE CONVERSION OF NORTHUMBRIA

þā se cyning þās word ge·hīerde, þā andswarode hē him, and
cwæþ þæt hē ægþer ge wolde ge scolde þām ge·lēafan on·fōn
75 þe hē lārde. Cwæþ hwæpre þæt hē wolde mid his frēondum
and mid his ealdormannum and mid his witum spræce habban
and ge·peaht, gif hīe þæt þāfian wolden þæt hīe ealle æt·samne
on lifes wielle Crīste ge·hālgode wæren. þā dyde se cyning
swā he cwæþ, and se bīscop þæt ge·þafode. þā hæfde hē spræce
80 and ge·peaht mid his witum, and synderlice wæs fram him
eallum frīgnende hwelc him þūhte and ge·sewen wære þeos
nīwe lār and þære god·cundnesse bī·gang þe þær lāred wæs.

Him þā andswarode his ealdor·bīscop, Cēfi wæs hāten:
'Ge·seoh þū, cyning, hwelc þeos lār sīe, þe ūs nū bodod is.
85 Ic þe sōþlice andette þæt ic cūþlice ge·leornod hæbbe, þæt
eallunga nāwiht mægenes ne nytnesse hæfþ sēo æ·fæstnes þe
wē oþ þis hæfdon and be·eodon. For þām nān þīnra þegna
nēodlicor ne ge·lust·fullicor hine ge·þeodde on ūra goda bī·
gangum þonne ic; and þeah manige sindon þe mārān giefā and
90 frem·fulnessa æt þe on·fēgon þonne ic, and on eallum þīngum
mārān ge·syntu hæfdon. Hwæt ic wāt, gif ūre godu ænge miht
hæfden, þonne wolden hīe mē bet fultumian, for þām ic him
geornlicor þeodde and hīerde. For þām mē þyncþ wislic, gif
þū ge·sēo þā þīng beorhtran and strengran þe ūs nīwan bodod
95 sindon, þæt wē þām on·fōn.'

þā þæs cyninges wita oþer and his ealdormann ge·þafunge
sealde, and tō þære spræce fēng and þus cwæþ: 'þyllic mē is

ge·sewen, cyning lēofosta, þis andwearde lif manna on eorþan
tō wip·metennesse þære tide þe ūs uncūþ is, swelce þū æt
swæsendum sitte mid þīnum ealdormannum and þegnum on 100
winter·tide, and sie fyr on·æled and þin heall ge·wiermed, and
hit rīne and sniwe and hāgoliġe; and ān spearwa þanon ūtane
cume and hrædlice þā healle þurh·flēoge, and cume þurh ōþre
duru inn, þurh ōþre ūt ge·wite. Hwæt hē, on þā tid þe hē inne
biþ, ne biþ hrinen mid þy storme þæs wintres; ac þæt biþ ān 105
ēagan·bearhtm and þæt læste fæc, ac hē sōna of wintre on
winter eft cymþ. Swa þonne þis manna lif tō med·miclum
fæce æt·iewþ; hwæt þær·be·foran gange, and hwæt þær·æfter
fylġe, wē ne cunnon. For þām ġif þeos niwe lār ā·wiht cūþlicre
and ge·wisslicre bringe, þæs wierpe hēo is þæt wē þære fylġen.' 110
Þissum wordum ge·licum ōþre ealdormenn and þæs cyninges
ge·peahteras spræcon.

Þā wæs se cyning openlice andettende þām biscope and him
eallum þæt he wolde fæstlice þām deofol·ġieldum wip·sacan,
and Cristes ge·lēafan on·fōn.

VIII

FROM 'ALEXANDER'S LETTER TO ARISTOTLE'

Hēt ic þā ælcne mann hine mid his wāpnum ge·gierwan and
faran forþ, and þæt ēac fæstlice be·bēad þæt sē mann sē ne
wære mid his wāpnum æfter fierd-wisan ge·giered þæt hine
man scolde mid wāpnum ā·cwellan. Þā wundrodon hie swiþe
5 for hwon hie þā hefignesse and micelnesse þāra wāpna in swā
miclum þurste beran scolden, þær nānig fēond ne æt-iewde;
ac ic wiste hwæpre þæt ure fōr and sīp-fæt wæs þurh þā land
and stōwa þe missenlicra cynna eardung in wæs nādreana and
rifra wildēora, and wē, þe þæs landes unglēawe and unwise
10 wæron, þæt us þonne semninga hwelc earfoþe on be·cōme.

Fērdon wē þā forþ be þære ēa ofre. Þā wæs sēo eahtoþe
tīd dāges, þā cōmon wē tō sumre byrig. Sēo burg wæs on
midre þære ēa in ānum iēg-lande ge·timbrod. Wæs sēo burg
mid þy hrōde and trēow-cynne þe on þære ēa ofre wēox, and
15 wē ær bi writon and sægdon, ā·sett and ge·worht. Þā ge·sāwon
wē in þære byrig and on·gēaton mennisce menn fēa healf-
nacode eardiende. Þā hie þā us ge·sāwon, hie selfe sōna in hiera
hūsum dīegollice hie mīpon. Þā wilnode ic þāra manna ansīene
tō ge·sēonne, þæt hie us fersc wæter and swēte ge·tæhten.

20 Mid þy wē þā lange bidon and us nānig mann tō wolde,
þā hēt ic fēa stræla sendan in þā burg innan, tō þon, gif hie
hiera willum us tō noldon, þæt hie for þām ege þæs ge·feohtes
nīede scolden. Þā wæron hie þy swīpor ā·fyrhte, and hie fæstor
hýddon. Þā hēt ic twā hund mīnra þegna of Grēca herige
25 lēohtum wāpnum hie ge·gierwan, and hie on sunde tō þære
byrig fōren and swummen ofer æfter þære ēa tō þām iēglande.
Þā hie þā hæfdon fēorþan dæl þære ēa ge·swummen, þā be·cōm
sum angrislicu wise on hie. Þæt wæs þonne nicora menīgu,
on ansīene māran and unhierlicran þonne þā elpendas, in þone
30 grund þære ēa and be·twix þā yþa þæs wæteres þā menn

be·sencte, and mid hiera mūpe hīe sliton and blōdgodon, and hīe ealle swā for·nāmon þæt ūre nāniġ wiste hwær hiera æniġ cōm.

Þā wæs ic swīpe ierre þām mīnum lād-þēowum þā ūs on swelce frēcennessa ġe·læddon; hēt hiera þā be·scūfan in þā ēa 35
ōþer healf hund, and sōna þæs þe hīe inne wæron, swā wæron þā nicoras ġearwe. Tō·brugdon hīe swā hīe þā ōþre ær dydon; and swā picce hīe in þære ēa ā·wēollon swā æmettan, þā nicoras, and swelc unrīm hiera wæs. Þā hēt ic blāwan mīne biēman and þā fierd faran. 40

Sippan wē þā þanon fērdon, þā wæs hit on seofon nihta fæce þæt wē tō þām lande and tō þære stōwe be·cōmon þær Porrus se cyning mid his fierde wicode; and hē swīpe þæs landes fæstennum trēowode þonne his ġe·feohte and ġe·winne.

Þā wilnode hē þæt hē mē cūpe and mīne þeġnas. Þā hē þæs 45
fræġn and āscode fram þām fērendum mīnra wic·stōwa, þā wæs þæt mē ġe·sæġd þæt hē wilnode mē tō cunnenne and mīn werod. Þā ā·lēġde ic mīnne cyne·ġierelan, and mē mid uncūpe hræġle and mid lȳperlice ġierelan mē ġe·ġierede, swelce ic wære hwelc folclīc mann and mē wære metes and wīnes þearf. 50
Þā ic wæs in þām wicum Porres, swā ic ær sæġde. Þā sōna swā hē mē þær ġe·āscode, and him man sæġde þæt þær man cumen wæs of Alexandres here·wicum, þā hēt hē mē sōna tō him lædan.

Mid þȳ ic þā wæs tō him ġe·lædd, þā fræġn hē mē and 55
āscode hwæt Alexander se cyning dyde, and hū·lic mann hē wære, and in hwelcre ieldu. Þā bismrode ic hine mid mīnum andswarum and him sæġde þæt hē for·ealdod wære, and tō þæs eald wære þæt hē ne mihte elcor ġe·wearmian būtan æt fȳre and æt glēdum. Þā wæs hē sōna swīpe glæd and ġe·fēonde 60
þāra mīnra andswara and worda, for þon ic him sæġde þæt hē swā for·ealdod wære, and þā cwæp hē ēac: 'Hū mæg hē, lā, ænġe ġe·winne wiþ mē spōwan, swā for·ealdod mann? For þon ic eom mē self ġeong and hwæt!' Þā hē þā ġeornlicor mē fræġn be his þingum, þā sæġde ic þæt ic his þinga fela ne 65

cūpe, and hine seldan ge·sāwe, þone cyning, for þām þe ic
wære his þegnes mann and his cēapes hierde and wære his
feoh-bigenga. Þā hē þās word ge·hīerde, þā sealde mē ān ge·writ
and ānne epistolān, and mē bād þæt ic hine Alexandre þām
70 cyninge ā·gēafe, and mē ēac mēde ge·hēt gif ic hit him ā·giefan
wolde; and ic him ge·hēt þæt ic swā dōn wolde swā hē mē bād.

Þā ic þā þanon ge·witen wæs, and eft cōm tō mīnum here-
wicum, þā ægþer ge ær þon þe ic þæt ge·writ rædde, ge ēac
æfter þām, ic wæs swīpe mid hleahtre on·styred. Hæfde ic þā
75 þæs cyninges wið and his fæstennu ge·scēawod þe hē mid his
fierde in ge·faren hæfde.

IX

MEDICINAL RECIPES

A

Ðeos wyrt, þe man betonican nemneð, heo biþ cenned on mæd-
um and on clænum dūnlandum and on gefripedum stōwum.
Sēo dēah gehwæper ge þæs mannes sāwle ge his lichoman.
Hīo hyne scyldeþ wið unhȳrum nihtgengum and wið egeslicum
gesihðum and swefnum; and sēo wyrt byþ swȳþe hāligu. And 5
þus þū hī scealt niman on Agustes mōnðe būtan iserne; and
þonne þū hī genumene hæbbe, āhryse þā moldan of, þæt hyre
nānwiht on ne clyfie, and þonne driȝ hī on sceade swȳþe þearle,
and mid wyrtrtruman mid ealle ġewyrð tō dūste. Brūc hyre
þonne, and hyre byrig þonne ðū bepurfe. 10

Ġif mannes hēafod tōbrocen sȳ, ġenim þā ylcan wyrte be-
tonican, sceafta hȳ þonne and ġnīd swȳþe smale tō dūste.
Ġenim þonne twēȝa trymessas wāȝe, þiȝe hit þonne on hātum
bēore. Þonne hālað þæt hēafod swȳðe hraðe æfter þām drince.

Wið ēagenas sār, ġenim þære ylcan wyrte wyrtrtruman, sēoð 15
on wātere tō þridðan dæle, and of þām wātere beþa þā ēagan;
and ġenim þære sylfan wyrte lēaf and brȳt hȳ, and leȝe ofer
þā ēagan on þone andwlitan.

Wið ēarena sār, ġenim þære ylcan wyrte lēaf þonne heo
ġrēnost bēo, wyl on wātere and wring þæt wōs, and sippan 20
hyt ġestanden bēo, dō hit eft wearm and þurh wulle drype on
þæt ēare.

B

Wið þā blegene, ġenim nigon æȝra and sēoð hiȝ fæste, and
nim þā ġeolcan and dō þæt hwīte awēȝ; and mera ðā ġeolcan
on ānre pannan and wring þæt wōs ut þurh ænne clāð. And 25
nim eall swā fela dropena wīnes swā ðāra æȝra bēo, and eall
swā fela dropena unhālgodes eles, and eall swā fela huniȝes
dropena; and of finoles more eall swā fela dropena ġenim
þonne, and ġedō hit eall tōsomne and wring ūt þurh ænne
clāð, and syle þām menn etan. Him byð sōna sēl. 30

NOTES

References are to sections of the Grammar

I. FROM THE GOSPEL OF ST. MATTHEW

The text is based on MS. Corpus Christi College Cambridge 140, edited by W. W. Skeat, *The Holy Gospels in Anglo-Saxon . . .* (Cambridge, 1871-87).

1. *ælc þāra þe*. For other examples of the 'partitive genitive' see § 86. *þās mīn word*. § 89, end. *ge·hierp*. § 91, end. *þā*. § 47. *bip*. § 92.

2. *þām wisan were*. § 87 (1), end; § 89 (1). *sē*. § 50. *ofer stān*. § 96. *þā cōm*. § 100 (2).

4. *hit nā ne fēoll*. § 97.

7. *sē*. § 47.

8. *flōd* is here neuter plural, as shown by the form of the verb. It is often masculine.

11. *is ge·worden*. An over-literal rendering of the Latin *factum est*.

12. *þā þā menn slēpon*. § 92.

14. *þā sēo wryt wēox*. § 100 (3).

15. *hine* is reflexive. § 45.

16. *ne sēowe þū*. § 98.

17. *hē* is masculine in agreement with the gender of *æcer*. § 84.

18. *unhold mann*. § 90.

18-19. *gāp, gadriap*. The construction is irregular. Normal usage would require a *þæt*-clause with subjunctive—§ 94, B (2). This rendering is paratactic, lit. 'Do you wish? Shall we go and gather . . .?' *hīe* pl., inconsistently with the context.

20. *ā·wyrtwalien*. § 94, B (4).

21. *secge*. The sense is future. § 92.

23. *tō for·bærnenne*. § 95. Out of such active forms ('in order to burn it') developed the passive sense ('in order that it may be burnt') as in Mn.E. 'a house to let'.

25. *hund scēapa*. § 40. *ān of þām*. *of*, lit. 'from', is often used in this partitive sense. Sometimes *of* alone implies 'some of', as l. 69 *of ēowrum ele* 'some of your oil'.

28. *ge·limpp, fint*. The verbs in the *gif*-clause and the clause dependent on it are indicative instead of subjunctive, because the event is not considered unreal. § 94, B (8), end.

32-3. *ge·wordenre ge·cwidrædenne*. A very stiff imitation of the ablative absolute of the original: *conuentione autem facta cum operariis*—§ 87 (2); *þām wryhtum* is dative of the person affected—§ 87 (1).

36. *gā gē*. § 56; so also *stande gē* l. 40.
 37. *þæt*, 'that which'. § 50.
 38. *dyde þām swā gēlice*. The Latin has simply *fecit similiter*. The sense is 'did like to that' (i.e. like his former proceeding), the *swā* being pleonastic.
 39. *funde* is the usual preterite of *findan*, abnormal in being a weak form when the rest of the verb is strong. § 64 (a).
 40. *ealne dæg*. § 85.
 41. *for þām þe*. § 96, end.
 43. *wæs . . . gēworden*. For periphrastic tenses with *wesan* see § 92.
 48. *scolden*. For this and other uses of tenses in this passage (*worhton* l. 50, *bēop* l. 57) see § 92.
 63. *ne nāmon nāne ele*. § 97.
 66. *man*. § 51.
 67. *him tō gēanes*. For the order see § 96.
 69. *of ēowrum ele*. See note to l. 25 above.
 72. *ēow*, 'for yourselves'. §§ 45, 87 (1).
 74. *æt niehstan*, 'at last, finally' (at the point of time nearest the telling). This is the regular meaning of the phrase.
 75. *þā ðpre*. § 89, end.
 79. *sum mann*. § 90, end.
 84. *fife*. § 40.
 90. *cwæp tō him*. § 87 (1).
 91. *þū gōða þēow and gētrēowa*. § 100.
 94-5. *ic hæbbe gēstriened*. § 92. Though the form is more specific the sense does not differ from that of *gēstriende* l. 90.
 104-5. *be-fæste, nāme*. Cf. § 94, B (3, 8).
 106. *æt* commonly indicates the source *at* which something is sought, and so is used where Mn.E. would require *from*.
 108-9. *him þyncþ*. § 87 (1). *hæbbe* is subjunctive in what is virtually indirect speech, dependent on the verb 'seem'. § 94, B (1).

II. OLD TESTAMENT PIECES

A. is Genesis xxii in Ælfric's translation of the Heptateuch, MS. Cotton Claudius B. iv, edited by S. J. Crawford, *The Old English Heptateuch*, E.E.T.S. O.S. 160 (1921). B. and C. are from homilies by Ælfric, B. based on B.M. MS. Royal 7 C. xii, C. on MS. Bodley 342. They are edited from the Cambridge manuscript by B. Thorpe, *The Homilies of the Anglo-Saxon Church* (1844-6), i. 570 and ii. 432.

7. *on þone þriðdan dæg*. § 96.
 8. *tō scoldon*. § 95, end.
 9. *ēow*. A pleonastic reflexive dative like *him* l. 42. § 87 (1).
 10. *unc* goes with *gēbiddenne*; *gēbiddan* in the sense 'say one's

prayers' is commonly accompanied by a reflexive pronoun, usually accusative.

14. *sīe*. § 94, B (1). *is* agrees with only the first part of the subject. § 91.

16. *him self*. § 45, end. In such constructions appears the origin of Mn.E. *himself*.

20. *wurde*. The subjunctive depends on the idea of intention in *wolde*.

25-6. *nū . . . nū*. These are correlative: 'now . . . now that', the second *nū* being virtually causal, 'since'.

29, 30. *ge·hæft*. § 83. *ā·hefde*. An occasional weak preterite of *-hebban*, which usually has *-hōf*. § 67.

36. *mīn ege*. *mīn* is 'objective genitive'. § 86. *māre*, neuter, 'a greater thing', 'something more important'.

37. *blētsige*. *blētsian*, earlier *blēdsian*, is derived from *blōd* 'blood' (with mutation of the root-vowel). It evidently meant originally 'sprinkle with blood', and so, in heathen times, 'consecrate' by sprinkling with the blood of a sacrificial victim. It was early adapted to Christian use, like a number of other words of heathen religious application, and usually translates *benedicere*.

51. *him tō handum*. § 87 (1).

55. *scolden*. Cf. § 94, end.

68. *pær*. § 99, end. *ær*. For this expression of pluperfect sense see § 92.

74. *hēt inn weorpan*. Cf. § 95.

86. *ā·ēode*. Impersonal verbs are often used thus, without expressed subject; but *hit* as subject is also frequent, as *hit ge·lamp* l. 84, and increases during the O.E. period.

94. *fram* here evidently means 'from', as commonly. It is also often used to indicate the agent in passive constructions.

96. *wite*. § 94, B (9).

108. *on his wip·metennesse*. § 86.

110. *wip·stande*. § 94, B (5).

113. *ge·ēacnod*. A feminine singular without ending. § 29 (a).

III. SAMSON

From Ælfric's paraphrase of the Book of Judges, in MS. Laud Misc. 509, ed. Crawford, *Heptateuch*.

1. *wæs eardiende*. Cf. § 92, end.

7. *onġinþ tō āliesenne* means virtually 'will liberate'; *onġinnan* is often used pleonastically in this way. See also § 95.

30. *āsende drincan*. After verbs of giving and the like this use of the infinitive of verbs of eating and drinking, with no object expressed, is regular.

35. *Gaza ġehāten*. § 83.

- 40-1. *swā swā hīe belocenu wæron*, 'locked as they were'.
41. *tō ufewardum þām cnolle*, 'to the upper part of the summit', so 'to the top of the hill'. § 82, under *-weard*.
42. *gesihþum*. The use of singular or plural in expressing possessions or characteristics of a number of individuals often differs from Mn.E. idiom. Contrast VI, 64 note.
45. *wæs*, 'consisted'. For the mood see § 94, B (1).
50. *geworhte*. § 83. The dative *geworhtum*, agreeing with *rāþum*, would be regular. Perhaps the nominative is due to confusion with a relative construction: *þe of sinum geworhte sind*.
- 59-60. *hēo lēt þā swā*, 'she let it rest there'.
68. *tō langre fierste*. *fierst* is usually masculine (e.g. I, 87: *æfter miclum fierste*) but here feminine, as German *Frist*.
71. *swelce*, 'on the ground that', 'because (as they said)'.
75. *blīpost*. § 83, end. *hīe sune*. § 86.
77. *hēton*. The plural is loosely used with reference to an obviously plural subject, though a singular verb, parallel with *gefette*, would be correct; cf. § 91.
82. *forþ* is commonly used to strengthen *mid* in this way: 'along with (them)'. *mā*, the comparative adverb, is used as a noun-equivalent to mean 'more in number'.

IV. FROM THE CHRONICLE

The text is based on the Parker manuscript, ed. Plummer and Earle, *Two of the Saxon Chronicles Parallel* (Oxford, 1892). For a discussion of the early entries see F. M. Stenton, *Anglo-Saxon England* (Oxford, 1943), pp. 15 ff.

1. *Hēr* is the usual opening of each annal. It means 'at this point in the series', so virtually 'at this date'.
3. *Wyrðgeorn* is the regular development of an earlier O.E. **Wurtigern* adapted from the British *Uortigern*.
4. *Ypwinesflēot* is apparently Ebbsfleet in Thanet.
8. *Angle*, dative singular of the noun *Angel*, the continental home of the Angles, probably essentially the same as Angeln, a district of modern Schleswig. *hēton him sendan*. *him* is reflexive: 'ordered a greater force to be sent to them'.
9. *Bret-wēala*. The second element, nom. sing. *Wealh*, meant 'foreigner', but acquired the special sense of 'Briton'.
14. *on West-seaxum*. Cf. § 27.
20. *Æglesþrep* is thought to be an early, or alternative, name for Aylesford, Kent.
24. *Crecganford*, evidently Crayford.
32. *Cerdices-ōra* and *Cerdices-ford* l. 43 cannot be identified.
50. *Il*. The modern form *Iona* arose from a misreading of the

adjective *Ioua* (*insula*); for details see Plummer, *Baedae Opera Historica*, ii. 127.

52. *seofon* and *hundseofontiġ*, though uninflected, is to be taken as agreeing with *wintra* as a genitive of description; cf. § 86.

58. *hwæt*, *þæt*. § 84.

64. *wære*. § 94, B (9). *þȳ . . . þȳ*. § 99.

66. *Ecgbryhting*. § 82.

68. *hǣþne menn*, Danes.

68-9. *mid Defena-scīre*, 'together with Devonshire', i.e. with the Devonshire *fierd*, the defence force in which all freemen were required to serve. *Wicganbeorġ* is not certainly identified.

71. *dux* is written instead of *ealdormann*. So also *rex* sometimes occurs for *cuning*. *Sandwiċ*, Sandwich.

74. *fēorþe healf hund*. § 41.

78. *Āclēa* would normally appear as *Oakley* in Mn.E., but the place is not identified.

80. *heriġe*. The Danish army is always so called in the Chronicle (not always elsewhere; cf. VI, 42, 80). The word *here*, presumably through its association with *herġian* 'harry', came to be applied only to a band of marauders. In the Laws, *here* is defined as a gang of thieves more than thirty-five in number. The English army is regularly called *fierd*, as ll. 76, 79.

83. *Norþ-wēalas*, the Welsh of Wales, as distinguished from the *West-wēalas* of Cornwall.

84. *ġehiersumode*. The subject, *hē*, i.e. Burgred, is left unexpressed.

90. *Tenet*, Thanet.

94. *Scēap-īeġe*, Sheppey in Kent. The name means 'sheep island'.

102. *Wintancēastre*, Winchester. The first element of the name is the Latinized British *Uenta* (*Belgarum*).

112. *Humbre-mūpan*, the mouth of the Humber.

113. *Eoforwic*, York; an 'etymologizing' adaptation (*wic* = 'dwelling') of the British name seen in the Latin form *Eboracum*.

114-15. *hæfdon . . . āworpenne*. § 92.

116. *þæm* anticipates the following *þæt*-clause: 'they turned to (that, namely) fighting against the Danish army'; cf. § 99.

119. *inne wurdon*, 'got in'.

123. *Snotingahām*, Nottingham. *-hām* has no ending in the dative.

132. *Hrofesceastre*, Rochester.

133. *And hīe . . .*, i.e. the citizens.

139. *Stūre*, the Stour in Essex.

146. *Sigene*, the Seine.

V. PREFACES BY ÆLFRIC

A. from B.M. MS. Harley 107. J. Zupitza, *Ælfrics Grammatik und Glossar* (Berlin, 1880) follows MS. St. John's Coll. Oxford 154. B. excerpted from MS. Laud Misc. 509, ed. Crawford, *Heptateuch*.

Ælfric was educated at Winchester. He lived as a monk both there and at Cerne Abbas in Dorset, where he was master of the monastic school, before becoming abbot of Eynsham in 1005. The Grammar, and all his most important English works—homilies, lives of saints, translations from the Bible—were evidently written at Cerne between about 987 and 998.

1. *pās lýtlan bōc*, Priscian's grammar.

3. *hundeatigum spellum*, Ælfric's two series of 'Catholic Homilies'.

11. *godspell*. The original form was evidently *gōd spell* 'good news', a translation of L. *bona adnuntiatio*, which in turn rendered Greek *euaggélion*. The first element was early confused with *gōd* 'God', and the compound understood as 'divine story'. See further the *Oxford English Dictionary* (O.E.D.) under *Gospel*.

26. *Dunstan* was Bishop of Worcester and London before becoming Archbishop of Canterbury in 960. *Æpelwold* in 963 became Bishop of Winchester, where Ælfric was his pupil. These two men, with Oswald, Bishop of Worcester, were the leading figures in the revival of Benedictine monasticism in England in the reign of Edgar.

33. *unwritere*. § 81, end.

35. *Æpelweard*, ealdormann of the western province of Wessex, was descended from the West Saxon royal house. He made a Latin version of the Anglo-Saxon Chronicle. Ælfric also dedicated to him his *Lives of Saints*.

36. *scolde*. § 94, end.

43. *rædan gehierp*. § 95.

56-7. *hwæt lýtles*. *lýtles* is a partitive genitive depending on the indefinite *hwæt*, and the sense is 'any little thing'. This appears to be the first occurrence of the expression. It was idiomatic, and lasted for several centuries (see O.E.D. under *Little B.* 3. c. and *Little-what*).

62. *getācnode tōwearde*, 'signified as to come'.

VI. KING EDMUND

From B.M. MS. Cotton Julius E. vii, ed. Skeat, *Ælfric's Lives of Saints*, iv, E.E.T.S. O.S. 114 (1900).

This, like the other *Lives* and some other of Ælfric's works (e.g. the version of *Judges* from which III, *Samson*, is taken), is in alliterative prose; that is, the words are arranged in rhythmical groups bound together by alliteration after the manner of O.E. verse, but the range

of rhythms is less restricted than in verse. The alliteration and the movement are clearly discernible:

Éadmund se éadiga Éastengla cýning
wæs snótor and wéorþfull and wéorþode síml
mid æþelum þeawum þone élmihhtigan Gód

1. **sancte** is an English modification of the Latin gen. *sancti*.

sancte Benedictes stōwe, the monastery of Fleury-sur-Loire, so called because it claimed to possess the bones of St. Benedict, brought from their original burial-place at Monte Cassino. Fleury had much influence on the English Benedictine revival.

2-6. Edmund was killed in 869. Dunstan seems to have been born not later than 910, but the exact year is not known. He died in 988. Athelstan reigned from 924 to 939.

5. **sancte** here is the O.E. dative inflexion, *sanct* having been made into a noun.

31. **gewunnenenum síge**. § 87 (2).

32-3. **ān and twentiġ ġēara**. § 86.

36. **bilewitan**. The second element is evidently the same as (*ge*)*witt*; the first seems to be from a root meaning 'good, mild', seen in German *billig*. See *O.E.D.* under *Bilewhit*.

43-5. **hætt hē þē dælan . . . and þū bēo**. Notice the change of construction.

64. **bedde**. O.E. sometimes uses a singular noun in this way when the number of individual possessors is plural, but each has only one of the things in question; cf. VIII, 31, *mid hiera mūþe*.

66. **fleames**. This construction of *wyrðan* with genitive is frequent.

69. **swelte ic, libbe ic**. § 94, B (8).

80. **fūse**. The plural is no doubt meant to refer to Hingvar and his men together.

96-7. **scuton . . . tō**. This *tō* is adverbial, 'at (him)'.

137. **swā hīe sēlest mihhton**, 'as best they could', 'as well as they could'. This construction, with superlative adverb next the verb, is the normal way of expressing such a qualification.

156. **sum widewe**. § 29 (a).

169-70. **swā þæt** here does not denote result, but is explanatory, 'in that'.

171. **strūtiende**. The sense of *strūtian* is not certain. From Abbo's Latin *in ipso conamine* it would seem to be something like 'struggle', which is a meaning of related forms in German dialects. See *O.E.D.* under *Strut*, v.

172. **hīe** is reflexive, as if the subject were plural.

173. **þæs** anticipates the *hū*-clause.

178. The reference is apparently to Proverbs xxiv. 11, the Vulgate text of which is *Erue eos qui ducuntur ad mortem*.

193. **hwæper**, '(that he might see) whether . . . '.

199. *swā þæt* is used as in l. 169-70.
 206. *Ēadmunde* is to be taken as 'dative of interest': 'who keeps Edmund's body whole'. See also § 94, B (7).
 213. *Cūþberht*, the celebrated saint of Lindisfarne, went there from Melrose in 664, was consecrated bishop in 685, and died in 687.
 214. *Ēlig*, Ely. *hiere sweostor*, Seaxburg, who succeeded *Æpel-prȳp* as abbess of Ely, apparently in 679. They were daughters of Anna, king of the East Angles. *sancte*, a modification of *sancta*.

VII. THE O.E. TRANSLATION OF BEDE'S ECCLESIASTICAL HISTORY

A. is based on Cambridge University Library MS. Kk. 3. 18, B. on C.C.C. Cambridge MS. 41, both ed. J. Schipper in Grein's *Prosa* (Leipzig, 1897). A. is edited also by T. Miller, E.E.T.S. O.S. 95 (1890).

Bede finished his *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum* in 731. The O.E. translation was evidently made in Alfred's reign, probably under his auspices. Whether he himself wrote it is very doubtful.

3. *micle fæce*. An instrumental of 'measure of difference'.
 4. *eahta hund . . . twā hund*. § 85.
 9-10. *berende missenlicra fugla and . . . wæterum*. A confused and unidiomatic rendering of the Latin: . . . *auium ferax terra marique generis diuersi; fluuiis quoque multum piscosis ac fontibus praeclara copiosis*.
 13. *meregrotan*. The word is taken from Latin (from Greek) *margarita*; but, by 'popular etymology', it has been modified by association with O.E. *mere* 'sea' and *grot* 'grain'.
 22. *ānes wana þritigum*, 'thirty less one'. In such expressions (which are not frequent and are confined to the tens less one) *wana* is an indeclinable adjective.
 24. *unrīm* is to be taken as in apposition to *ēcastrum*. It is occasionally left undeclined in this way.
 33. *Armoricanō* is taken directly from the Latin *de tractu Armoricano*, i.e. Armorica, Brittany.
 38. *him* reflexive, 'for themselves'. *setles*. § 86.
 49. *þære ārædnesse*, 'on this condition', looking forward to the following *þæt*-clause.
 66. *meolcum*. This strange use of the plural form in the dative of *meolc* is not uncommon.
 74. *ge wolde ge scolde*, 'it was both his desire and his duty'.
 77. *gif*, '(to find out) whether'.
 80-1. *wæs . . . frignende* is an attempt to render the Latin *sciscitabatur*. *gesewen wære*, another Latinism = *uideretur*.
 110. *þæs . . . þæt* correlative.

VIII. FROM 'ALEXANDER'S LETTER'

'The Letter of Alexander the Great to Aristotle', which purports to give Alexander's own account of his adventures in the East, is a romantic fiction, composed in Alexandrian Greek, translated into Latin and widely known in the Middle Ages. It was evidently translated into O.E. in the tenth century, and copied into MS. Cotton Vitellius A. xv, where it immediately precedes *Beowulf*. Its style is flat and ungraceful, disfigured especially by the frequent use of pairs of near-synonyms to render a single Latin word; but it is valuable as a specimen of an early 'traveller's tale', showing an aspect of the literary interests of the Anglo-Saxons very little represented in surviving manuscripts. The latest edition is by S. Rypins, in E.E.T.S. O.S. 161 (1924).

2-3. *sē mann . . . þæt hine*. This kind of anacoluthon is frequent in this text; cf. ll. 9-10 *wē . . . þæt ūs*.

29. *māran . . . unhierlicran*. Regular syntax would require a genitive plural agreeing with *micora*; but the nominative corresponds to *menigū*, and the plural to the idea of multitude.

36. *ōþer healf hund*. Cf. § 41.

43-4. *swīpe . . . þonne*. *swīpe* may be no more than a slip for *swīþor* (Latin *magis quam praelio*). But such constructions are not unknown elsewhere (esp. *Beowulf*, ll. 69-70), and perhaps the comparative idea is simply to be understood.

64. *mē self*. The construction is the same as that in II, 16, but has become virtually a compound simply emphasizing the subject.

68-9. *ġewrit . . . epistolān*. A particularly confusing use of English and Latin synonyms for the same thing.

IX. MEDICINAL RECIPES

A. from MS. Cotton Vitellius C. iii (first half of the eleventh century), B. from Titus D. xxvi (somewhat later). Both are edited in Cockayne's *Leechdoms . . .* (Rolls Series, 1864), i. 70 and 380.

The spelling of these two extracts has been left as it is in the manuscripts, in order to illustrate some of the characteristic features which distinguish the later language from the early West Saxon which is taken as the basis of the grammar in this book, and to which the other texts have been made to conform.

The most important difference lies in the use of *ȝ* instead of

- (a) *īe* in *scyldeþ*, *unhȳrum* 4, *hyre* 7, 9, 10, *byriġ* 10, *sȳ* 11, *hȳ* 12, &c., *wyl* 20;
- (b) *ī*, especially after *w* in *swȳþe* 5, 8, &c., and in words generally unstressed, as *hyne* 4, *hyt* 21, *byþ* 5, 30, but also in other positions, as *āhryse* 7, *clyfie* 8, *ylcan* 11, 19, *trymessa* 13;
- (c) *e* in the group *sel-*, as *sylfan* 17, *syle* 30.

Conversely, *i* appears for earlier *y* before the palatal consonant in *drig* 8. Earlier *ie* has become *i* in *hi* 6, 7, 8, and the same sound is represented by *hiġ* 23. *Hio* 4 for *hēo* appears in early texts also.

Before nasal consonants, *o* appears instead of *a* in *lichoman* 3, *tosomme* 29.

The vowels of some cases of the definite article have been analogically redistributed, as *pām* 14 for *pām*, and conversely *ðāra* 26 for *pāra*.

The accusative *ānne* 25, with mutated vowel, instead of *ānne*, is frequent. In *aveġ* 24 original *on-* in unstressed position has been weakened to *a-*; and in *āgra* 23 earlier *-u* has similarly become *-a*.

GLOSSARY

The order is alphabetical (*æ* following *ad*, *þ* following *t*), except that words with the prefix *ge-* are put in the order of the letter that follows the *ge-*: *ge-bed* under *b*, *un-ge-cynde* after *un-cūþ*, &c.

The prefix *ge-* of some words is italicized. This indicates that, in the texts in this book, forms either with or without the prefix may occur, with no distinction of meaning.

The following abbreviations are used:

m., *f.*, *n.*, masculine, feminine, neuter (*noun* is implied).

a., *g.*, *d.*, *i.*, accusative, genitive, dative, instrumental.

sg., *pl.*, singular, plural.

aj. adjective; *av.* adverb; *prn.* pronoun; *num.* numeral; *cj.* conjunction; *prp.* preposition; *w.* with (case).

cp. comparative; *sp.* superlative; *indecl.* indeclinable; *correl.* correlative.

v. verb; *sv.* strong verb; *wv.* weak verb; *ppv.* preterite-present verb.

pret. preterite; *pres. pt.* present participle; *p. pt.* past participle;

sbj. subjunctive.

tr. transitive; *int.* intransitive; *rfl.* reflexive; *impers.* impersonal.

The numbers after *sv.*, *wv.* refer to the classes of the verbs in the Grammar.

Words in [] are Latin originals [*L.*] or cognate O.E. words.

A number at the end of an entry means that the word is treated in that section of the Grammar.

ā av. (for) ever.

abbod m. abbot [*L.* *abbatem*].

ā-bēodan sv. 2 *w. d.* announce.

ā-bītan sv. 1 devour.

ā-blendan wv. 1 blind.

ā-būgan sv. 2 bend, swerve, turn; submit.

āc f. oak.

ac cj. but; and.

ā-cennan wv. 1 bear (child).

ā-cōllan wv. 2 grow cold.

ā-cwellan wv. 1 kill.

ā-cwenčan wv. 1 extinguish.

ā-drincan sv. 3 be drowned.

æ f. (*sg. indecl.*) law.

æcer m. field.

æ-fæst-nes f. religion.

æfen mn. evening.

æfen-glōmung f. twilight.

æfre av. ever, always.

æfter av., prp. w. d. after; according to, by; through.

æg n. (*pl.* *æggru*) egg. 26.

æg-hwelc prn. each.

ægþer prn. either, each; both;

cj. *ægþer ge . . . ge* both . . . and [= *æg-hwæþer*].

æht f. property [*āhte*, *āgan*]. 18.

ælc prn. aj. each, every, all. 51.

æl-mihtig aj. almighty.

æmette f. ant.

æniġ prn. aj. any [*ān*].

ær prp. w. d., av., cj. w. sbj. before (of time), formerly; *sp.* *ærest*

aj. and av. first; *ær pām þe,*

ær þon þe cj. before. 34, 92.

ærce-biscop m. archbishop [*L.*

archiepiscopus].

ærende n. errand, message. 16.

ærend-raca m. messenger.

ærest *see* ær.

æ-rist *mfn.* (rising up), resurrection [ārisan].

ærne-mergen *m.* early morning.

æsc *m.* (ash-tree), warship.

æt *prp. w. d.* at; deprivation from; specifying action wurdon æt spræce 'talked together'.

æt-bregdan *sv.* 3 take (snatch) away.

æt-ēowian *ww.* 2 *w. d.* show.

æt-foran *prp. w. d.* in front of.

æt-gædre *av.* together.

æt-iewan *ww.* 1 *w. d., tr.* show, *int.* appear [-ēowian]. 71.

æt-licgan *sv.* 5 lie idle.

ætren *aj.* poisonous, venomous.

æt-samne *av.* together, at once.

æpele *aj.* noble.

æpeling *m.* prince, noble.

ā-faran *sv.* 6 go away, depart.

ā-feallan *sv.* 7 fall down.

ā-flieðman *ww.* 1 put to flight, drive into exile [flēam].

ā-fylan *ww.* 1 defile [fūl].

ā-fyrht *aj.* frightened [*p. pt.* of āfyrhtan from forht].

āgan *ppv.* possess, own. 77.

ā-gān *v.* happen, befall.

āgen *aj.* own [*p. pt.* of āgan].

ā-giefan *sv.* 5 *w. d.* give, give up, render, deliver.

ge-āgnian *ww.* 2 (make one's own), appropriate [āgen].

Agustus *m.* (g. Agustus) August [L.].

āh *see* āgan.

ā-hebban *sv.* 6 raise, lift up.

ā-hefde *wk. pret.* of āhebban.

ā-hieldan *ww.* 1 incline, bend.

ā-hrēosan *sv.* 2 fall (down).

ā-hrissan *ww.* 1 shake off.

āhte, āhton *see* āgan.

ā-hwær *av.* anywhere.

ā-hȳrian *ww.* 2 hire.

ā-lecgan *ww.* 1 lay down, put away.

ā-liesan *ww.* 1 (loosen), release, liberate; redeem [lēas].

ā-liesend *m.* redeemer. 82.

ān *aj. prn.* one (always strong); a certain (one); the same; only,

alone (generally weak); *g. pl.* in ānra gehwelc 'each one'. 38, 39, 51.

ān-cenned *aj.* (*p. pt.*) (only-born), only (child).

and *cj.* and.

and-bidian *ww.* 2 *w. g.* await [bidan].

andettan *ww.* 1 confess.

and-giet *m.* sense, meaning; understanding, intelligence.

and-swarian *ww.* 2 *w. d.* answer [andswaru]. 73.

and-swaru *f.* answer, reply [swerian]. 17.

and-weard *aj.* present.

and-wlita *m.* face.

and-wyrdan *ww.* 1 *w. d.* answer [word].

āne *av.* at once, at one time [ān].

Angel *n.* Angeln (in Schleswig).

Angel-cynn *n.* the English nation, England. 27.

an-ginn *n.* beginning.

an-gris-lič *aj.* terrible.

ā-niman *sv.* 4 take away.

ge-ān-læcan *ww.* 1 unite, join together. 71.

ān-mōd *aj.* unanimous.

ān-mōd-liče *av.* unanimously.

ān-ræd *aj.* constant, resolute.

an-sien *f.* face, appearance.

an-sund *aj.* sound, whole, uncorrupted.

an-weald *m.* rule, authority, power.

apostol *m.* apostle [L.].

ār¹ *f.* honour, grace; mercy. 17.

ār² *n.* copper.

ā-ræd-nes *f.* condition, stipulation.

ā-ræran *ww.* 1 raise, build, build up [ārisan].

ārian *ww.* 2 *w. d.* honour; spare, have mercy on [ār¹].

ā-risan *sv.* 1 arise.

ār-lēas *aj.* impious, wicked.

arn *see* iernan.

arod *aj.* quick, prompt; bold.

arod-liče *av.* quickly, readily; boldly.

- ār-weorþ** *aj.* (worthy of honour), venerable.
āscian *ww.* 2 ask. 73.
ġe-āscian *ww.* 2 hear of, discover.
ā-scūfan *sv.* 2 thrust.
ā-sendan *ww.* 1 send.
ā-settan *ww.* 1 set up, build.
ā-smēagan *ww.* 2 consider, think of; conceive; interpret.
assa *m.* ass.
ā-streccan *ww.* 1 stretch out, extend. 72.
ā-styrian *ww.* 1 stir, move.
ā-tēon *sv.* 2 draw, take out.
ā-tēorian *ww.* 2 fail, fall away.
āþ *m.* oath. 13.
ā-weallan *sv.* 7 swarm.
ā-weccan *ww.* 1 awake, rouse [wacian].
ā-wēdan *ww.* 1 go mad [wōd].
ā-wendan *ww.* 1 turn; change; translate.
ā-weorpan *sv.* 3 throw, cast out; reject; depose (king).
ā-werian *ww.* 1 defend.
ā-wēstan *ww.* 1 lay waste, ravage.
ā-wierġed *aj.* cursed, accursed [*p. pt. of āwierġan from wearg*].
ā-wiht *prn.* (aught), anything.
ā-writan *sv.* 1 write; copy.
ā-wyrtwalian *ww.* 2 root up [wyrt].

bæc *n.* back; under bæc 'behind'.
bæd, bædon *see* biddan.
bær *see* beran.
bærnet *n.* burning. 15.
bæron *see* beran.
bæsten *aj.* of bast.
bæþ *n.* bath. 15.
bān *n.* bone. 15.
band *see* bindan.
baþu *see* bæþ.
be *prp. v. d.* about, concerning; according to; by, along, in.
beald *aj.* bold.
bearn *n.* child [beran]. 15.
bēatan *sv.* 7 beat. 68.
be-bēodan *sv.* 2 *w. d.* command.
be-byrgan *ww.* 1 bury.

bēc *see* bōc.
be-clyppan *ww.* 1 embrace, clasp.
be-cuman *sv.* 4 come, arrive.
ġe-bed *n.* prayer [biddan]. 15.
be-dælan *ww.* 1 *w. g.* deprive of [dæl].
bedd *n.* bed.
be-delfan *sv.* 3 (hide by digging), bury.
ġe-bed-hūs *n.* oratory, chapel.
be-fæstan *ww.* 1 commit, entrust.
be-foran *prp. v. d.* before.
be-ġān *v.* practise, profess.
be-ġann *see* be-ġinnan.
be-ġeat *see* be-ġietan.
bēgen *prn. aj.* both. 39.
be-ġietan *sv.* 5 get, obtain. 66.
be-ġinnan *sv.* 3 begin. 64.
be-hātan *sv.* 7 *w. d.* promise.
be-hēafdian *ww.* 2 behead [hēafod]. 81.
be-healdend *m.* beholder, spectator.
be-horsian *ww.* 2 provide with horses.
be-hrēowsian *ww.* 2 repent [hrēowan].
be-hȳdan *ww.* 1 hide.
be-lāwan *ww.* 1 betray.
be-liefan *ww.* 1 believe.
be-lifan *sv.* 1 remain [lāf]. 62.
be-lūcan *sv.* 2 lock, close.
bend *mfn.* bond [bindan].
bēodan *sv.* 2 *w. d.* offer; command. 63.
bēon *v.* be. 78.
bēor *n.* beer.
beorg *m.* hill, mountain. 13.
ġe-beorgan *sv.* 3 *w. d.* save, protect. 64.
beorht *aj.* (bright), fair, noble.
bēot-lič *aj.* arrogant, threatening.
bēoton *see* bēatan.
be-pācan *ww.* 1 deceive.
beran *sv.* 4 bear, carry. 65.
ġe-beran *sv.* 4 bear (child); carry.
berende *aj.* fruitful, productive [*pres. pt. of beran*].

- bern *n.* barn.
 berstan *sv.* 3 burst. 64.
 be-*sārgian* *ww.* 2 lament, be sorry [sārig].
 be-*scieran* *sv.* 4 shear, cut off the hair of.
 be-*scūfan* *sv.* 2 thrust, throw.
 be-*senčan* *ww.* 1 *tr.* sink, submerge.
 be-*seon* *sv.* 5 see, look.
 be-*settan* *ww.* 1 surround; set about, cover.
 be-*stealcian* *ww.* 2 go stealthily, steal.
 be-*stelan* *sv.* 4 *rfl.* go stealthily.
 be-*swican* *sv.* 1 deceive, betray.
 bet *see* wel.
 be-*tēcan* *ww.* 1 commit, entrust.
 betera, betst *see* gōd.
 betonica *f.* betony. [L.]
 be-*twix* *prp. w. a. d.* between, among; *betwix pām pe* *cj.* while.
 be-*þearf* *ppv.* need.
 beþian *ww.* 2 foment.
 be-*werian* *ww.* 1 defend.
 be-*witan* *ppv.* watch over, have charge of.
 bī *prp.*, stressed form of be.
 bīdan *sv.* 1 wait. 62.
 biddan *sv.* 5 *w. a. of person and g. of thing* ask (for), beg, pray.
 ge-*biddan* *sv.* 5 *often rfl.* pray.
 ge-*biegan* *ww.* 1 turn; subject [būgan].
 bieldu *f.* (boldness), arrogance [beald]. 20.
 bieme *f.* trumpet.
 bierġan *ww.* 1 taste, eat.
 biernan *sv.* 3 burn. 64.
 bi-*gāng* *m.* worship, observance.
 bi-*geng* *m.* worship, observance.
 bi-*genga* *m.* inhabitant; keeper.
 bile-wit *aj.* innocent [note on VI, 36].
 ge-*bindan* *sv.* 3 bind. 64.
 binnan *av.* inside; *prp. w. d.* in, within [= be-innan].
 biscop *m.* bishop [L. episcopus].
 biscop-sunu *m.* godson at confirmation.
 bismar *nm.* insult, ignominy, shame; tō bismere 'with ignominy'.
 bismar-full *aj.* shameful.
 ge-*bismrian* *ww.* 2 treat with ignominy, insult; mock.
 bist *see* beon.
 bitan *sv.* 1 bite. 62.
 biþ *see* beon.
 blācan *ww.* 1 bleach.
 blāwan *sv.* 7 blow. 68.
 bleġen *f.* (blain), blister, ulcer.
 blēow, blēowon *see* blāwan.
 blētsian *ww.* 2 bless [note on II, 37].
 blētsung *f.* blessing.
 bliss *f.* joy, gladness.
 ge-*blissian* *ww.* 2 rejoice. 73.
 bliþe *aj.* glad, merry. 29.
 bliþe-liċe *av.* gladly. 35.
 blōd *n.* blood.
 blōdġian *ww.* 2 make bloody.
 bōc *f.* book. 22.
 ge-*bōcian* *ww.* 2 grant by charter [bōc].
 bodian *ww.* 2 announce, preach [bēodan].
 bodiġ *m.* body.
 brād *aj.* broad.
 bræc, bræcon *see* breccan.
 brædu *f.* breadth [brād].
 brægd *see* brēgdan.
 brēac *see* brūcan.
 breccan *sv.* 4 break; storm, take (a city). 65.
 brēgdan *sv.* 3 pull. 64.
 brēmēl *m.* bramble.
 brēotan *sv.* 2 break. 63.
 Breten *f.* Britain. 27.
 Brettas *m. pl.* the British (Celts).
 Brettisc *aj.* British.
 Bret-wealh *m.* Briton.
 ge-*bringan* *ww.* 1 bring; bring forth. 72.
 brōhte *see* bringan.
 brōþor *m.* brother. 23.
 brūcan *sv.* 2 *w. g.* enjoy; use; partake of, take. 63.
 brugdon *see* brēgdan.
 brȳd *f.* bride. 18.
 brȳd-guma *m.* bridegroom (*lit.* bride-man).

- brȳtan** *vv.* 1 crush, pound.
būan *vv.* 1 dwell.
būend *m.* dweller [būan]. 25.
bufan *prp. w. d. a.* over, above, on [= be-ufan].
ge-būgan *sv.* 2 bend, incline; submit. 63.
bunden, bundon *see* bindan.
burg *f.* fortified place; city [beorgan]. 22.
burg-geat *n.* city-gate.
burston *see* berstan.
būtan *av.* outside; *prp. w. d.* without, except; *cj.* unless [= be-ūtan].
bycgan *vv.* 1 buy. 72.
bȳhþ *see* būgan.
byrgan *vv.* 1 bury. 71.
byrgen *f.* tomb [byrgan].
ge-byrian *vv.* 1 be due, befit. 71.
byrig *see* burg.
byrst *f.* bristle.
byrþen *f.* burden [beran]. 17.
bȳsen *f.* example; model, exemplar.
ge-bȳsnian *vv.* 2 set an example, instruct by example [bȳsen].
ge-bȳsnung *f.* example.

cæg *f.* key.
cann *see* cunnan.
canon *m.* canon [L.].
Cant-wara-burg *f.* Canterbury [g. of Cant-ware].
Cant-ware *m. pl.* people of Kent [L. Cantia and ware]. 14.
cāsere *m.* emperor [L. caesar].
ceafl *m.* jaw.
čēap *n.* (purchase); cattle.
čearf *see* čeorfan.
čeaſter *f.* city [L. castra]. 17.
cēne *aj.* brave, bold.
cennan *vv.* 1 bear (child); produce.
Cent *f.* Kent [L. Cantia].
Cent-land *n.* Kent.
čeorfan *sv.* 3 cut. 64.
čēosan *sv.* 2 choose. 63.
cēpan *vv.* 1 *w. g.* attend to, look out for.

čiele *m.* cold.
čiepan *vv.* 1 trade, sell [čēap].
čiepend *m.* seller [čiepan].
ge-čieran *vv.* 1 *int.* turn, return; submit; *tr.* convert.
čild *n.* child. 15, 26.
čild-hād *m.* childhood. 82.
činn-bān *n.* jawbone.
čiriče *f.* church. 11.
clāne *aj.* clean, pure.
clāþ *m.* cloth.
clawu *f.* claw.
clifian *vv.* 2 adhere.
clipian *vv.* 2 call, summon.
clipung *f.* calling.
cnapa *m.* (boy, youth), servant.
cnāwan *sv.* 7 know. 68.
cniht *m.* youth. 13.
cnoll *m.* top, summit.
coccel *m.* corn-cockle, tares.
cōm, cōmon *see* cuman.
coren *see* čēosan.
cræft *m.* strength; skill; art, science; cunning.
cristen *aj.* Christian.
ge-cuman *sv.* 4 come; cuman ūp 'land'. 65.
cunnan *ppv.* know; know how, be able. 77.
cunnian *vv.* 2 try, seek, test [cunnan].
curen, curon *see* čēosan.
cūþ *aj.* known [originally *p. pt.* of cunnan].
cūþe, cūþon *see* cunnan.
cūþ-lič *aj.* certain, evident.
cūþ-liče *av.* certainly, for certain.
cwāde, cwādon *see* cweþan.
cwæþ *see* cweþan.
cwealde *see* cwellan.
cweartern *n.* prison.
cweden *see* cweþan.
cwellan *vv.* 1 kill. 72.
cwēn *f.* queen. 18.
cweþan *sv.* 5 say, speak; name, call. 66.
cwīc *aj.* alive.
cwide *m.* speech [cweþan]. 13.
ge-cwid-rāden *f.* agreement. 82.
cȳdde *see* cȳpan.
cyme *m.* coming [cuman].

- cymb** *see* **cuman**.
cyne-bearn *n.* child of a royal house.
cyne-gierela *m.* royal robe.
cyne-liče *av.* like a king, royally.
cyne-riče *n.* kingdom.
cyne-stōl *m.* throne.
cyning *m.* king.
cynn *n.* race, people; kind.
cyre *m.* choice [cēosan]. 13.
cyssan *vv.* 1 kiss. 70.
cyst *f.* excellence [cēosan]. 18.
cystig *aj.* (excellent), charitable.
cýpan *vv.* 1 make known, tell [cūp]. 71.
ge-cýp-nes *f.* testament.

dæd *f.* deed. 18.
dæg *m.* day. 13.
dæg-hwæm-liče *av.* daily.
dæl *m.* part; be dæle 'partly, to some extent'. 13.
dælan *vv.* 1 divide, share.
ge-dafenian *vv.* 2 *w. d.* befit.
dagas *see* **dæg**.
dagung *f.* daybreak, dawn.
dēad *aj.* dead.
dēah *see* **dugan**.
dearr *ppv.* dare. 77.
dēap *m.* death.
Defena-scir *f.* Devonshire.
ge-delf *n.* digging.
delfan *sv.* 3 dig. 64.
dēman *vv.* 1 judge [dōm]. 71.
Dene *m. pl.* Danes. 14.
Denisc *aj.* Danish.
dēofol *nm.* devil, the Devil [*L.* diabolus].
dēofol-gield *n.* idol.
dēop *aj.* deep.
dēop-liče *av.* deeply, profoundly.
dēor *n.* wild beast, animal. 15.
dīegol *aj.* secret, hidden.
dīegol-liče *av.* secretly, in secret.
ge-dihtan *vv.* 1 arrange; draw up; compose, write; dictate [*L.* dictare].
disc-peg̃n *m.* (dish-servant), steward.
dohtor *f.* daughter. 23.
dōm *m.* doom, judgement, sentence. 13.

domne *m.* lord [*L.* domine].
ge-dōn *v.* do; act; make; put. 80.
dorste *see* **dearr**.
draca *m.* dragon [*L.* draco].
dranc *see* **drincan**.
drēorig *aj.* sad, sorrowful.
drifan *sv.* 1 drive. 62.
drinc *m.* drink.
drincan *sv.* 3 drink. 64.
dropa *m.* drop.
druncen *see* **drincan**.
drygan *vv.* 1 dry.
dryhten *m.* lord.
dryppan *vv.* 1 *tr.* drip [dropa].
dugan *ppv.* avail, be useful. 77.
dūn *f.* hill, down.
dūn-land *n.* downland.
durron *see* **dearr**.
duru *f.* door. 19.
dūst *n.* dust, powder.
ge-dwol-mann *m.* heretic.
ge-dwol-sum *aj.* misleading.
ge-dwyld *n.* error [gedwol-].
dyde, dydon *see* **dōn**.
dyppan *vv.* 1 dip.
dysig *aj.* foolish.

ēa *f. (g. sg.)* river.
ēac *av.* also; ēac swelce 'also, moreover'.
ēacnian *vv.* 2 increase.
ēadig *aj.* (prosperous), blessed.
ēagan-bearhtm *m.* twinkling of an eye.
ēage *n.* eye. 11.
ēag-þýrel *n.* (eye-hole), window.
eahta *num.* eight.
ēalā *interj.* oh!
eald *aj.* old; *cp.* **ieldra**. 29, 32.
ealdor *m.* chief, master, lord, prince. 13.
ealdor-biscop *m.* high priest.
ealdor-mann *m.* chief, officer, governor, nobleman.
Eald-seaxe *m. pl.* Old (i.e. Continental) Saxons.
eall *aj.* all.
eall *av.* quite, just; completely.
eall-niwe *aj.* quite new.
eall-swā *av.* in the same way.
eallunga *av.* entirely.

- ealu *n.* ale.
 eard *m.* country, native land.
 13.
 eardian *vv.* 2 *int.* dwell, live;
tr. inhabit. 73.
 eardung-stōw *f.* dwelling-place.
 ēare *n.* ear. 11.
 earfope *n.* hardship, trouble.
 earm *m.* arm (of the body).
 earm *aj.* poor, wretched, despic-
 able.
 earm-liče *av.* miserably, wretch-
 edly.
 earn *m.* eagle.
 eart *see* wesan.
 ēast *av.* eastwards.
 East-engle *m. pl.* East Anglians.
 ēaste-weard *aj.* eastern, the
 east part of. 82.
 Ēastran *f. pl.* Easter.
 ēast-rihte *av.* eastwards.
 Ēast-seaxe *m. pl.* East Saxons.
 ēape-lič *aj.* insignificant, weak.
 ġe-ēap-mēdan *vv.* 1 humble
 [ēapmōd].
 ēap-mōd *aj.* humble.
 ēap-mōd-liče *av.* humbly.
 ēce *aj.* eternal.
 ēc-nes *f.* eternity.
 ġe-efen-lācan *vv.* 1 match,
 imitate.
 efne *av.* behold!; indeed; just.
 efsian *vv.* 2 cut the hair of.
 eft *av.* again; afterwards, then;
 back.
 ege *m.* fear. 13.
 eges-lič *aj.* terrible, awful.
 ēhtere *m.* persecutor.
 elcor *av.* otherwise.
 ele *m.* oil [*L.* oleum].
 elles *av.* otherwise.
 elpend *m.* elephant [*L.* ele-
 phant-].
 el-þeodig-nes *f.* travel or living
 in foreign lands; exile.
 ende *m.* end. 13.
 ġe-ende-byrdan *vv.* 1 set in
 order, arrange.
 ende-byrd-nes *f.* order.
 endemes *av.* together.
 ġe-endian *vv.* 2 end, die. 73.
 endleofta *aj.* eleventh. 38.
 engel *m.* angel [*L.* angelus]. 13.
 Engla-land *n.* England [*g. pl.* of
 Engle]. 27.
 Engle *m. pl.* Angles; the Eng-
 lish [Angel]. 14.
 Englisc *aj.* English; *n.* the Eng-
 lish language [Engle].
 ēode, ēodon *see* gān.
 eom *see* wesan.
 eorl *m.* nobleman. 13.
 eornost-liče *av.* in truth, in-
 deed.
 eorþ-būend *m.* dweller on earth,
 man.
 eorþe *f.* earth. 11.
 eorþ-fæst *aj.* firm in the earth.
 ēow *see* þū.
 ēower *prn. aj.* your, yours. 43,
 46.
 epistola *m.* letter [*L.*].
 etan *sv.* 5 eat. 66.
 ēpel *m.* native land. 13.
 ġe-fadian *vv.* 2 order, dispose,
 arrange.
 fadung *f.* order, arrangement.
 fæc *n.* space, interval.
 fæder *m.* father. 23.
 ġe-fægen *aj. w. g.* glad.
 fæger *aj.* beautiful.
 fægnian *vv.* 2 *w. g.* rejoice, be
 glad.
 fæmne *f.* virgin. 11.
 færr *m.* (sudden) danger.
 færr-lič *aj.* sudden. 29.
 færr-liče *av.* suddenly.
 fæst *aj.* firm, fast.
 fæstan *vv.* 1 fast.
 fæste *av.* firmly, securely.
 fæsten¹ *n.* fortification, fortress;
 stronghold [fæst]. 15.
 fæsten² *n.* fast, fasting [fæstan].
 fæst-liče *av.* firmly; strictly, re-
 solutely.
 fæt *n.* vessel. 15.
 fandian *vv.* 2 *w. g.* try, test;
 tempt [findan]. 73.
 fangen *see* fōn.
 faran *sv.* 6 go. 67.
 ġe-faran *sv.* 6 die.
 fatu *see* fæt.
 fēa *aj. pl.* few. 29.

- ge-*fēa* *m.* joy. 11.
 feaht *see* feohtan.
 feallan *sv.* 7 fall. 68.
 fēawe *see* fēa.
 feax *n.* hair.
 fela *aj. indecl., usually w. g.* many, much. 29.
 feld *m.* field. 13.
 fēng, fēngon *see* fōn.
 feoh *n.* cattle; money, property. 15.
 feoh-bigenga *m.* cattle-keeper.
 feoh-ge-hāt *n.* promise of money.
 ge-feoht *n.* fight, fighting.
 ge-feohtan *sv.* 3 fight. 64.
 fēole *f.* file.
 fēolian *vv.* 2 file.
 fēoll, fēollon *see* feallan.
 fēond *m.* enemy. 24.
 ge-fēonde *aj.* joyful [*pres. pt. of* ge-fēon 'rejoice'].
 feorh *nm.* life. 13.
 feorm *f.* (food), feast, banquet. 17.
 feorr *av.* far. 34.
 fēorpa *aj.* fourth. 38.
 fēower *num.* four. 40.
 ge-fēra *m.* companion [fōr]. 11.
 fēran *vv.* 1 go, travel; fare [fōr].
 fērend *m.* (traveller), soldier.
 ferian *vv.* 1 carry [faran]. 71.
 fersc *aj.* fresh.
 fetian *vv.* fetch, bring. 74.
 ge-fette *see* fetian.
 fiend *see* fēond.
 fierd *f.* army, militia; campaign [faran]. 18.
 fierd-wise *f.* campaign order.
 fierlen *aj.* distant [fēorr].
 fierst *mf.* period, time.
 fif *num.* five. 40.
 fif-tig *num.* fifty.
 findan *sv.* 3 (*weak pret.* funde) find. 64.
 finol *m.* fennel.
 fisc *m.* fish. 13.
 fiscere *m.* fisherman. 13.
 fisc-wielle *aj.* rich in fish.
 flēam *m.* flight [flēon].
 flēogan *sv.* 2 fly. 63.
 flēon *sv.* 2 flee. 63.
 flēot *m.* estuary.
 flēotan *sv.* 2 float. 63.
 ge-flīeman *vv.* 1 put to flight [flēam].
 ge-flit *n.* dispute.
 flōd *mn.* flood. 15.
 flōr *f.* floor. 19.
 flota *m.* fleet. 11.
 flot-here *m.* army from a fleet, army of pirates.
 flot-mann *m.* sailor, pirate.
 flōwan *sv.* 7 flow. 68.
 flugon *see* flēon.
 flyht *m.* flight [flēogan].
 fōda *m.* food. 11.
 folc *n.* people, nation. 15.
 folc-lič *aj.* popular, public; common.
 folgian *vv.* 2 *w. d.* follow; obey.
 ge-fōn *sv.* 7 seize, take, capture; fōn tō 'take up, begin'; fōn tō riče 'come to the throne'; fēngon tōgædre 'joined together'. 68.
 for *prp. w. d. i., local* before: for worulde 'in the eyes of the world'; *causal* for, because of, for the sake of: for Gode ne dorste 'for the fear of God...'; *temporal* before: nū for fēam gēarum 'a few years ago'; *w. a.* instead of, for. for þām, for þy *av.* therefore; for þām (þe) *cj.* because.
 fōr¹ *f.* journey, march, expedition [faran].
 fōr² *see* faran.
 for-bærnan *vv.* 1 *tr.* burn (up).
 for-bēodan *sv.* 2 *w. d.* forbid.
 for-*ceorfan* *sv.* 3 cut off.
 ford *m.* ford. 13.
 for-dilgian *vv.* 2 destroy.
 for-dōn *v.* destroy.
 for-ealdod *aj.* aged [*p. pt. of* forealdian 'grow old'].
 fore-scēawian *vv.* 2 pre-ordain, appoint; provide.
 fore-secgan *vv.* 3 say before; se foresægda 'the aforesaid'.
 fore-sprecan *sv.* 5 say before; se foresprecena 'the aforesaid'.
 for-giefan *sv.* 5 *w. d.* give, grant; forgive.
 forht *aj.* afraid.

- forhtian** *vv.* 2 fear, be afraid of.
for-·hwega *av.* somewhere.
for-·lætan *sv.* 7 leave, abandon.
for-·lēosan *sv.* 2 lose. 63.
for-·liger *n.* fornication.
forma *aj. sp.* first. 34, 38.
for-·niman *sv.* 4 carry off; destroy, devour.
for-·seon *sv.* 5 despise, scorn.
for-·slēan *sv.* 6 cut through.
for-·standan *sv.* 6 (stand before), protect, defend.
forþ *av.* forth, forwards, on, out; also.
forþ-·fēran *vv.* 1 depart, die.
forþ-·gān *v.* proceed, pass on.
forþ-·genge *aj.* thriving, advancing.
for-·weorþan *sv.* 3 perish, be lost.
fōt *m.* foot. 22.
frægn *see* frignan.
fram *prp. w. d.* from; *agent w.* passive by.
Francan *m. pl.* Franks.
Franc-land *n.* the land of the Franks, France.
frēcen-nes *f.* danger.
frem-ful-nes *f.* benefit.
fremian *vv.* 2 benefit, help.
ge-·fremman *vv.* 1 perform, do, commit. 70, 71.
frēond *m.* friend. 24.
frēond-scipe *m.* friendship. 13.
frignan *sv.* 3 ask. 64.
frip *m.* peace; *frip niman* 'make peace'.
ge-·fripian *vv.* 2 protect, shelter.
frōfor *f.* comfort. 17.
fruma *m.* beginning; on *fruman* 'at first'.
fugol *m.* bird. 13.
fugol-wielle *aj.* rich in birds.
fuhton *see* feohtan.
fūl *aj.* foul, impure.
full *aj. w. g.* full.
full *av.* entirely, very.
fullian *vv.* 2 baptize.
ful-lice *av.* fully.
fulluht *m.* baptism [fullian].
fultum *m.* help; forces, troops.
ge-·fultumian *vv.* 2 *w. d.* help.
- funde** *see* findan.
furpum *av.* even.
fūs *aj.* (eager); hastening.
fylgan *vv.* 1 *w. d.* follow.
fyllan *vv.* 1 fill, fulfil [full]. 70, 71.
ge-·fyllled-nes *f.* fulfilment.
fȳr *n.* fire.
fyrrest *aj. sp.* first, chief. 34.
ge-·gadrian *vv.* 2 gather. 73.
gærs *n.* grass.
gafeluc *m.* spear, javelin.
gafol *n.* interest, profit.
gamen *n.* sport.
gān *v.* go. 80.
ge-·gān *v.* gain, conquer. 81.
gangan, gangende *see* gān. 68, 80.
gār-secg *m.* ocean, sea.
gāst *m.* spirit; *se hālga gāst* 'The Holy Ghost'. 13.
gāst-lic *aj.* spiritual.
gāst-lice *av.* spiritually.
gatu *see* geat.
ge *aj.* and; *ge . . . ge* both . . . and.
gē *see* bū.
geaf, gēafe, gēafon *see* giefan.
gealga *m.* gallows.
gēar *n.* year. 15.
gēara *av.* formerly, of yore.
geard *m.* enclosure, court. 13.
gearu *aj.* ready. 29.
geat *n. (pl. gatu)* gate. 15.
gēo *av.* formerly; *gēo gēara* 'long ago'.
geogop *f.* youth.
geolca *m.* yolk.
geōmrung *f.* grief, lamentation.
geond *prp. w. a.* through, throughout; as far as, up to.
geong *aj.* young. 32.
geongling *m.* youth, child.
georn *aj.* eager.
georne *av.* eagerly, earnestly.
georn-lice *av.* zealously.
Germānia *f.* Germany. 27.
giefan *sv.* 5 give. 66.
giefta *f. pl.* marriage, wedding [giefan].
giefu *f.* gift; grace (of God) [giefan]. 17.

- gielðan* *sv.* 3 pay. 64.
gierela *m.* clothing; garment.
ge-gierwan *ww.* 1 (prepare), equip, gird; dress [gearu]. 71.
giet *av.* yet, still, further, besides; *nū giet* still, *pā giet* yet, as yet.
gif *cj.* if.
glæd *aj.* glad. 29.
glēaw *aj.* prudent, wise.
glēd *f.* glowing coal; fire.
glengan *ww.* 1 adorn; trim (lamp).
gnidan *sv.* 1 rub, pound. 62.
god *m.* God; *nm.* god. 15.
gōd *aj.* good; *cp.* *betera*, *sp.* *betst.* 29, 30, 33.
god-cund-nes *f.* divinity; deity.
gōd-nes *f.* goodness. 17.
god-spell *n.* gospel [note on V, 11].
gold *n.* gold. 15.
gold-hord *m.* treasure.
gōs *f.* goose. 22.
grædig *aj.* greedy.
græg *aj.* grey.
Grēcas *m. pl.* Greeks.
grēne *aj.* green.
grētan *ww.* 1 greet, salute.
grindan *sv.* 3 grind. 64.
grist-bitung *f.* gnashing of teeth.
grōwan *sv.* 7 grow. 68.
grund *m.* bottom.
grymetian *ww.* 2 roar, rage.
guma *m.* man. 11.
gylden *aj.* golden [gold].
habban *ww.* 3 have; take; get. 74.
ge-habban *ww.* 3 contain.
hād *m.* rank, order; sex.
ge-hādod *aj.* ordained, in orders, clerical [*p. pt.* of *hādian* 'ordain'].
hæbbe *see* *habban*.
hæfde, *-on*, *hæfp* *see* *habban*.
hæftan *ww.* 1 hold fast.
hæft-nied *f.* subjection.
hælan *ww.* 1 heal, cure; save [hāl].
hælend *m.* Saviour. 25, 82.
hælu *f.* salvation [hāl].
hæpse *f.* hasp, fastening.
hæs *f.* command. 18.
hæte *f.* heat [hāt].
hætt *see* *hātan*.
hæp *f.* heath.
hæpen *aj.* heathen [hæp].
hagolian *ww.* 2 hail.
ge-hāl *aj.* whole, uninjured. 29.
hālga *m.* saint [*weak form* of *hālig*].
ge-hālgian *ww.* 2 hallow, consecrate.
hālian *ww.* 2 *int.* heal.
hālig *aj.* holy, sacred, consecrated. 29.
hālig-dōm *m.* holy object, relic.
hālwende *aj.* salutary, useful.
hālwend-nes *f.* salubrity.
hām *m.* home. 13. *av.* home-wards). 85.
hām-weard *av.* home(wards).
hand *f.* hand; side. 19.
hand-cweorn *f.* hand-mill.
hangian *ww.* 2 *int.* hang [hōn].
hāt *aj.* hot.
hātan *sv.* 7 command, order; call, name. 68, 95.
ge-hātan *sv.* 7 promise.
hätte *passive* of *hātan*. 53.
hē *prn.* he, it. 44.
hēafod *n.* head. 15.
hēafod-mann *m.* (head-man), ruler, captain.
hēah *aj.* high, exalted; *sp.* *hiechst.* 29, 32.
hēah-fæder *m.* patriarch.
healdan *sv.* 7 hold, keep; preserve, maintain; observe. 68.
healf *f.* half; side. 17.
healf *aj.* half. 41.
healf-nacod *aj.* half-naked.
hēa-lič *aj.* exalted [hēah].
heall *f.* hall.
heard *aj.* hard; strong; severe.
hēawan *sv.* 7 hew. 68.
hebban *sv.* 6 raise, lift up. 67.
hefe *see* *hebban*.
hefe-lič *aj.* heavy, severe.
hefel-præd *m.* thread (for weaving).
hefig *aj.* heavy.
hefig-nes *f.* weight, burden.

- hefig-tieme** *aj.* burdensome.
helpan *sv.* 3 help. 64.
ge-hende *aj. w. d.* near, at hand [hand].
hēo *see* hē.
heofon *m.* heaven; *often in pl.:* heofona rīce 'the kingdom of heaven'.
heofone *f.* heaven.
heofon-līc *aj.* heavenly, of heaven.
hēold, **hēoldon** *see* healdan.
heonan *av.* hence, from here.
heorot *m.* hart, stag.
heorte *f.* heart. 11.
hēr *av.* here; hither; **hēr-æfter** hereafter, after this.
here *m.* army, raiding force. 13.
here-hȳp *f.* booty.
here-rēaf *n.* spoil, booty.
here-toga *m.* army-leader, general [toga from tēon].
here-wīc *n. pl.* camp.
ge-hergian *ww.* 2 ravage, plunder [here]. 73.
hergung *f.* ravaging, pillage.
herian *ww.* 1 praise. 71.
herige *see* here.
hēt, **hēton** *see* hātan.
hete *m.* hatred. 13.
hie *see* hē.
hieġ *n.* hay.
hiehist *see* hēah.
hielt *see* healdan.
hiera *see* hē.
ge-hieran *ww.* 1 hear; *w. d.* obey, follow. 70, 71, 81.
hierde *m.* shepherd, herdsman. 13.
hierd-rāden *f.* guardianship. 17.
hiere *see* hē.
ge-hier-sum *aj. w. d.* obedient, subject [hieran]. 29.
ge-hier-sumian *ww.* 2 *w. d.* obey; *tr.* subjugate.
ge-hier-sum-nes *f.* obedience.
him, **hine** *see* hē.
hired *m.* family, household.
his *see* hē.
hiw *n.* appearance, form; hue.
hlæder *f.* ladder.
hlæfdige *f.* lady [hlāf]. 11.
hlāf *m.* loaf; bread. 13.
hlāford *m.* lord, master [hlāf] 13.
hleahor *m.* laughter.
hlēapan *sv.* 7 leap. 68.
hlȳdan *ww.* 1 make a noise, shout [hlūd 'loud'].
hnappian *ww.* 2 doze.
hōf *see* hebban.
holt *n.* wood.
hōn *sv.* 7 *tr.* hang [hangian]. 68.
horn *m.* horn.
ge-horsian *ww.* 2 provide with horses.
hræding *f.* haste, hurry.
hræd-līce *av.* quickly.
hræġl *n.* dress, clothing.
hran *m.* whale.
hrape *av.* quickly.
hrēod *n.* reed.
hrēosan *sv.* 2 fall. 63.
hrēowan *sv.* 2 *often impers. w. d.* rue, repent. 63.
hrieman *ww.* 1 shout, cry out.
hrinan *sv.* 1 touch. 62.
hriper *n.* head of cattle, ox.
hruron *see* hrēosan.
hrycg *m.* back.
hryre *m.* fall [hrēosan]. 13.
hū *av.* how.
hū-līc *aj.* what kind of.
hund *n. w. g.* hundred. 38, 40.
hund-eahta-tiġ *num.* eighty.
hund-nigon-tiġ *num.* ninety.
hund-seofon-tiġ *num.* seventy.
hungriġ *aj.* hungry.
huniġ *n.* honey.
huntung *f.* hunting.
hūru *av.* especially; indeed.
hūs *n.* house. 15.
hux-līce *av.* ignominiously, with insult.
hwā *prn. interrog.* who; *indef.* anyone, someone. 49, 51.
ge-hwā *prn.* everyone. 51.
hwæl *m.* whale. 13.
hwæm *see* hwā, hwæt.
hwær *av. cj.* where; swā hwær swā 'wherever'.
ge-hwær *av.* everywhere.
hwæs *see* hwā, hwæt.

- hwæt**¹ *prn. interrog.* what; *indef.* anything, something; *interj.* lo! now, well. 49, 51.
hwæt² *aj.* vigorous; brave. 29.
hwæte *m.* wheat.
hwæper *cj.* whether; **hwæper** *pe* introduces a direct question.
ge-hwæper *prn. aj.* either, each, both; *cj.* **gehwæper** *ge . . . ge* both . . . and.
hwæpre *av.* however.
hwanon *av. cj.* whence.
hwelc *prn. aj. interrog.* which, what, what kind of; *indef.* any(once), some(once). 51.
ge-hwelc *prn.* each, everyone.
hwil *f.* while, time.
hwilum *av.* formerly, once.
hwit *aj.* white.
hwite *n.* white (of egg).
hwon *instrumental of hwæt:* for *hwon* why.
hwȳ *av.* why [*inst. of hwæt*].
hycgan *ww.* 3 think. 74.
hȳdan *ww.* 1 hide.
hȳrian *ww.* 2 hire.
ic *prn.* I. 42.
idel *aj.* idle; useless, vain; on *idel* 'in vain'.
ieg *f.* island.
ieg-land *n.* island.
ieldan *ww.* 1 delay, be late [*eald*].
ielde *m. pl.* men. 14.
ieldra *see eald*.
ieldran *m. pl.* ancestors [*ieldra*]. 11.
ieldu *f.* age. 20.
ierfe-numa *m.* heir, successor.
iernan *sv.* 3 run, flow. 64.
ierre *aj.* angry.
il *m.* hedgehog.
ilca *aj.* same (*always with def. art. or demons., and so weak*).
in *prp. w. d. a.* in; into. 96.
inn *av.* in (*of motion*).
innan *prp. w. d. a.* within, in; into; *av.* within.
inne *av.* within, inside; *prp.* (*after relative pe*) in.
in-tō *prp. w. d.* into.
Iotan *m. pl.* Jutes.
is *see wesan*.
isern *n.* iron.
itst *see etan*.
iūdēas, iūdēi *m. pl.* Jews.
iūdēisc *aj.* Jewish; *pā iūdēiscan* 'the Jews'.
lā *interj.* oh! *lā lēof* 'sir'.
lāc *n.* gift; offering, sacrifice.
lād-pēow *m.* guide [*lādan*].
ge-læccan *ww.* 1 seize; catch. 71.
ge-lādan *ww.* 1 lead; carry, bring, take. 71.
Lāden *n.* Latin [*L. latinum*].
Lāden-bōc *f.* Latin book.
læg, lāgon *see licgan*.
lāran *ww.* 1 *w. double a.* teach, educate [*lār*].
ge-lāred *aj.* learned [*p. pt. of lāran*].
lās *f. (g. d. lāswe)* pasture. 17.
lāssa, lāst *see lȳtel*.
lātan *sv.* 7 let; leave. 68.
lāwede *aj.* lay; unlearned.
lāf *f.* remnant, remains; *tō lāfe* *bēon* 'to remain, be left' [(*be*)-*lifan*]. 17.
lamb *n.* lamb. 26.
ge-lamp *see ge-limpan*.
land *n.* land, country. 15.
land-folc *n.* people of a country.
land-lēode *m. pl.* people of a country.
lang *aj.* long; *cp. lengra*. 32.
lange *av.* long, for a long time; *cp. leng*. 36.
lang-līce *av.* for a long time.
lār *f.* teaching; doctrine. 17.
lārēow *m.* teacher [*lār and pēow*].
late *av.* late.
ge-lāpian *ww.* 2 invite.
lēad *n.* lead.
lēaf *n.* leaf.
ge-lēafa *m.* belief, faith. 11.
ge-lēaf-full *aj.* believing, pious, devout.
lēah *m.* clearing; wood.
leahtor *m.* vice, sin, crime.
lēas *aj.* false, untruthful; *in composition* -less.
lēat *see lūtan*.
lecgan *ww.* 1 lay [*licgan*]. 71

- ġe-*lendan* *vv.* 1 go; land [land].
 leng *see* lange.
 lengra *see* lang.
 lēo *mf.* lion, lioness [*L.*]. 11.
 lēod *f.* nation, people.
 lēode *m. pl.* people. 14.
 lēof *aj.* dear, beloved; pleasant;
 mē lēofre wære 'I would rather'
 [*lufu*]. 31.
 leofaþ, leofode *see* libban.
 lēoht¹ *aj.* light, bright, clear.
 lēoht² *aj.* light (in weight).
 lēoht-fæt *n.* (light-vessel), lamp.
 leornian *vv.* 2 learn. 73.
 lēt, lēton *see* lātan.
 libban *vv.* 3 live. 74.
 lič *n.* body, corpse. 15.
 ġe-*lič* *aj. w. d.* like.
 ġe-*liče* *av.* likewise, in like
 manner, alike, equally.
 licgan *sv.* 5 lie. 66.
 lic-hama *m.* body.
 lician *vv.* 2 *w. d.* please.
 ġe-*liefan* *vv.* 1 believe [*ġe-*
 lēafa]. 71.
 lif *n.* life.
 ġe-*limp* *n.* event, emergency.
 ġe-*limpan* *sv.* 3 happen. 64.
 līp *see* licgan.
 loc *n.* lock, bar.
 locc *m.* lock of hair.
 locen *see* lūcan.
 lof *n.* praise, glory.
 ġe-*lōġian* *vv.* 2 place; occupy,
 settle, furnish.
 ġe-*lōm* *aj.* frequent.
 ġe-*lōme* *av.* often.
 losian *vv.* 2 *w. d.* be lost; him
 losaþ 'he loses' [(for)lēosan].
 73.
 lūcan *sv.* 2 close, lock, fasten.
 63.
 lucon *see* lūcan.
 lufian *vv.* 2 love. 73.
 lufu *f.* love [lēof]. 17.
 Lunden-burg *f.* London [*L.*
 Lundonia].
 lust *m.* desire; pleasure.
 ġe-*lust-ful-liče* *av.* gladly,
 heartily.
 lūtan *sv.* 2 bend, stoop. 63.
 lyft *f.* air; *pl.* climate. 18.
 lyre *m.* loss. 13.
 lýt *av.* little. 37.
 lýtél *aj.* little; *cp.* lāssa, *sp.*
 lāst. 33.
 lýtum *av.* little by little [*d. of*
 lýtél].
 lȳper-lič *aj.* bad, poor, mean.
 lȳpre *aj.* bad, wicked.
 mā *indecl.* more [*cp. of* micle].
 macian *vv.* 2 make, do. 73.
 mæd *f.* (*g. d.* mædwe) meadow.
 17.
 mæg *ppv.* can, am/is able. 77.
 mægen *n.* strength, capacity;
 virtue [mæg].
 mægþ *f.* family; tribe, nation;
 generation.
 ġe-*mæne* *aj.* common; him ġe-
 mænne 'between them'.
 mære *aj.* famous, glorious, great
 (*metaphorically*). 31.
 ġe-*mære* *n.* border; territory.
 mærsian *vv.* 2 extol, celebrate
 [mære].
 mærpū *f.* glory [mære].
 mæsse *f.* mass [*L.* missa]. 11.
 mæsse-prēost *m.* mass-priest.
 mæst *see* micel.
 mæwþ *see* māwan.
 magister *m.* master, teacher
 [*L.*].
 maġon *see* mæg.
 man *indef.* one [mann]. 51.
 mæn *n.* wickedness.
 mæn-dæd *f.* evil deed, sin,
 crime.
 mæn-full *aj.* wicked, evil.
 manig *aj.* many. 29.
 ġe-*manig-fiēldan* *vv.* 1 multi-
 ply.
 mann *m.* man; person. 22.
 manna *m.* man.
 mann-ræden *f.* allegiance.
 mæra *see* micel.
 martyr *m.* martyr [*L.*].
 mǣpm *m.* treasure. 13.
 mǣpm-fæt *n.* precious vessel.
 māwan *sv.* 7 mow. 68.
 mē *see* ic.
 mearc *f.* boundary. 17.
 mēd *f.* reward, pay.

- med-micel** *aj.* small, short.
menigū *f.* multitude. 20.
menn *see* mann.
mennisc *aj.* human [mann].
mennisc-nes *f.* incarnation.
meolc *f.* milk.
mere-grota *m.* pearl [*L.* margarita].
mere-swin *n.* porpoise.
mergen *m.* morning [morgen].
merian *vv.* 2 purify, clarify.
metan *sv.* 5 measure. 66.
ge-metan *vv.* 1 meet; find [gemōt]. 70.
mete *m.* (*pl.* mettas) food. 13.
micel *aj.* great, much; *cp.* māra, *sp.* mæst. 29, 33.
micel-nes *f.* size, bulk.
micle *av.* greatly, much, (by) far; *cp.* mā more, rather.
miclum *av.* greatly, much [*d. of* micel].
mid *prp.* *w. d. i.* with; by means of; *mid þām þe, mid þy* *cj.* when, as; since.
midd *aj.* mid, middle.
middan-geard *m.* world [*lit.* 'middle enclosure'].
Middel-engle *m. pl.* Middle Angles.
Mierce *m. pl.* Mercians [mearc]. 14.
miht *f.* might, strength, power; virtue [mæg]. 18.
mihte, mihton *see* mæg.
mihtig *aj.* mighty, strong.
mīl *f.* mile [*L.* milia (passuum)].
milde *aj.* (mild), merciful.
mild-heort *aj.* (mild-hearted), merciful.
mīn *prn. aj.* my, mine. 42, 46.
missen-lič *aj.* various, diverse.
mīpan *sv.* 1 hide. 62.
mōd *n.* heart, mind, spirit. 15.
mōdig *aj.* proud.
mōdig-nes *f.* pride.
mōdor *f.* mother. 23.
molde *f.* (mould), earth.
mōna *m.* moon. 11.
mōnaþ *m.* (*pl.* mōnaþ) month [mōna]. 13.
mōr *m.* moor, waste land.
morgen *m.* morning.
morþ *n.* violent deed, crime.
moru *f.* root.
mōste *see* mōt.
mōt *ppv.* may. 77.
ge-mōt *n.* meeting. 15.
ge-munan *ppv.* remember. 77.
munt *m.* mountain, hill [*L.* montem].
munuc *m.* monk [*L.* monachus].
munuc-lif *n.* (monastic life), monastery.
murcnian *vv.* 2 grumble, complain.
murnan *sv.* 3 mourn. 64.
mūs *f.* mouse. 22.
muscule *f.* mussel [*L.* musculus].
mūþ *m.* mouth.
mūpa *m.* mouth of a river, estuary [mūþ]. 11.
ge-myndig *aj. w. g.* mindful.
mynetere *m.* money-changer [mynet 'coin' from *L.* moneta].
mynster *n.* monastery [*L.* monasterium]. 15.
mynster-mann *m.* monk.
nā *av.* not, no [= ne ā].
nabban = ne habban.
nædre *f.* adder, snake. 11.
næfde, næfst, næfþ = ne hæfde, etc.
næfre *av.* never [= ne æfre].
nægel *m.* nail (in both senses). 13.
næniġ *prn. aj.* none, no [= ne æniġ].
næs = ne wæs.
nāh = ne āh.
nāht, nān-wiht, nā-wiht *prn. w. g.* (naught), nothing; *av.* not (at all).
nāht-nes *f.* worthlessness.
nam *see* niman.
nama *m.* name. 11.
nāmon *see* niman.
nān *prn. aj.* none, no [= ne ān].
nān-wiht, nā-wiht *see* nāht.
nāt = ne wāt.
nāwper *prn.* neither; *cj.* nāwper ne . . . ne neither . . . nor [= ne āhwæper ('either')].

- ne** *av.* not; *cj.* nor; **ne . . . ne** neither . . . nor.
nēah *av.* (*aj. in cp. and sp.*) near; *sp.* **nīehst**: *æt* niehstan 'at last'. 34.
nearo-liče *av.* (narrowly), briefly, summarily.
nearu *aj.* narrow.
nēat *n.* beast; *pl.* cattle.
nēa-wist *fm.* neighbourhood [nēah, wešan].
nemnan *vv.* 1 name, call [nama]. 71.
nēod-liče *av.* carefully, diligently.
nerian *vv.* 1 save. 71.
nese *av.* no.
nicor *m.* water-monster; hippopotamus.
nīed *f.* necessity. 18.
nīede *av.* of necessity, by compulsion.
nīedunga *av.* of necessity.
nīehst *see* nēah.
nīeten *n.* animal, beast [nēat].
nigon *num.* nine.
nigon-tēopa *aj.* nineteenth.
nigopa *aj.* ninth.
niht *f.* night. 22.
niht-genga *m.* night-prowler.
ge-niman *sv.* 4 take, capture; pluck. 65.
nīs = ne is.
nīwan *av.* newly, lately.
nīwe *aj.* new.
ge-nōg *aj.* enough.
molde = ne wolde.
norþ *av.* northwards; *aj.* northern.
Norþ(an)-hymbre *m. pl.* Northumbrians [L. Humbra]. 14.
norþ-dæl *m.* northern part, north.
Norþ-hymbra-land *n.* Northumbria. 27.
Norþ-wēalas *m. pl.* the Welsh.
nos-pýrel *n.* nostril.
nū *av.* now, just now; *cj. causal* now that, since.
numen *see* niman.
ge-nyht-sum *aj.* abundant.
nyle, nylle = ne wil(l)e. 79.
nyste = ne wiste. 76.
nyt-nes *f.* use, benefit.
nyton = ne witon. 76.
nytt *aj.* useful, profitable. 29.
of *prp. w. d.* from, from among, of, of motion, origin, privation, release, &c.; *partitive* of ēowrum ele 'some of your oil'; concerning.
of-drædd *aj.* afraid [*p. pt.* of ofdrædan 'dread'].
ōfer *m.* bank.
ofer *prp. w. d. a.* over; on; about; time after; during.
ofer-hergian *vv.* 2 ravage, overrun.
ofer-sāwan *sv.* 7 sow over.
ge-offrian *vv.* 2 offer, sacrifice [L. offerre].
offrung *f.* offering, sacrifice.
of-slēan *sv.* 6 kill, slay; destroy.
of-sniþan *sv.* 1 slaughter.
of-spring *m.* offspring [springan].
oft *av.* often.
of-tēon *sv.* 2 *w. d.* of person and *g. of thing* deny, deprive of.
of-pýrst *aj.* thirsty [*p. pt.* of ofpýrstan from þurst].
of-wundrod *aj.* astonished.
ō-læcung *f.* flattery, cajolery.
on *prp. w. d. a.* on; in; into; hostility against: on hie fuhton; time in. 96.
on-ælan *vv.* 1 kindle, light.
on-biergan *vv.* 1 *w. g.* taste, eat.
on-cnāwan *sv.* 7 perceive, understand, recognize.
on-drædan *sv.* 7 and *vv.* 1 dread, fear. 68.
on-fōn *sv.* 7 often *w. d.* receive.
on-gēan *prp. w. d. a.* towards, to meet; opposite; hostility against; *av.* back.
on-gēaton *see* on-gietan.
on-gietan *sv.* 5 perceive, see. 66.
on-ginnan *sv.* 3 begin; sometimes pleonastic—note on III 7. 64.

on-*gunnon* *see* on-*ginnan*.
 on-*lūcan* *sv.* 2 unlock. 81.
 on-*middan* *prp. w. d.* in the midst of.
 on-*styrian* *vv.* 1 stir, move.
 on-*uppan* *prp. w. d.* upon, above.
 on-*weg* *av.* away.
 open-*lice* *av.* openly, publicly.
 ōra¹ *m.* bank, shore.
 ōra² *m.* ore.
 orgel-*lice* *av.* proudly, insolently.
 or-*mæte* *aj.* immense, boundless [metan].
 or-*sorg* *aj.* unconcerned, careless.
 oþ *prp. w. a.* until, up to, as far as; oþ *pæt* *cj.* until.
 oþer *prn. aj.* (always strong) second; other; one or other of two. 41.
 oppe *cj.* or; oppe . . . oppe either . . . or.
 oxa *m.* ox. 11.
 panne *f.* pan.
 pāpa *m.* pope [L.].
 pening *m.* penny.
 Peohtas *m. pl.* Picts.
 Philistēi *m. pl.* Philistines [L.].
 Philistēisc *aj.* Philistine.
 pistol *m.* letter [L. epistola].
 plegian *vv.* 2 play.
 pleoh *n.* risk, responsibility.
 plēo-lič *aj.* dangerous, hazardous.
 post *m.* post [L. postis].
 prēost *m.* priest [L. presbyter].
 pund *n.* pound [L. pondus].

rā *m. (g. pl. rāna)* roe.
 racen-tēag *f.* chain.
 rād *see* ridan.
 ġe-*rād* *n.* reckoning, account; reason, judgement.
 rācan *vv.* 1 reach. 71.
 ġe-*rācan* *vv.* 1 get at, seize.
 rād *m.* advice, counsel; what is advisable, plan of action; him rād pūhte 'it seemed advisable to him'.

rādan *vv.* 1 read.
 rād-bora *m.* adviser [beran].
 ramm *m.* ram.
 rāp *m.* rope. 13.
 rās *see* risan.
 rēad *aj.* red.
 reahte *see* reccan².
 reccan¹ *vv.* 1 *w. g.* (*pret.* rōhte) reckon, care. 72.
 reccan² *vv.* 1 (*pret.* reahte) tell, narrate. 72.
 ġe-*reced-nes* *f.* narrative.
 ġe-*rēfa* *m.* reeve, officer, bailiff, sheriff. 11.
 rēgen *m.* rain.
 ġe-*reord* *n.* language.
 rēpe *aj.* fierce, cruel.
 rīce¹ *n.* kingdom; kingship, sovereignty, rule. 16.
 rīce² *aj.* powerful, mighty, of high rank.
 rīcetera *n.* (power), arrogance.
 rīcsian *vv.* 2 rule.
 rīdan *sv.* 1 ride. 62.
 rīf *aj.* fierce.
 riftre *m.* reaper.
 riht *aj.* right, just; righteous.
 ġe-*rihtan* *vv.* 1 correct.
 riht-wis *aj.* righteous.
 riht-wis-nes *f.* righteousness.
 rīm *mn.* number.
 rīnan *vv.* 1 rain [rēgen].
 rīpan *sv.* 1 reap. 62.
 rīpere *m.* reaper.
 rīp-tīma *m.* (reaping-time), harvest.
 rīsan *sv.* 1 rise. 62.
 rōd *f.* cross. 17.
 rōhte *see* reccan¹.
 Rōmāne *m. pl.* Romans.
 rōwan *sv.* 7 row. 68.

sacan *sv.* 6 quarrel. 67.
 sǣ *mf. (d. sg. sǣ)* sea.
 sǣd *n.* seed.
 sǣgd, -e, -on, sǣgþ *see* secgan.
 sǣl *m.* time, occasion.
 ġe-*sǣlig* *aj.* happy, blessed.
 ġe-*sǣlig-lice* *av.* happily, blessedly.
 sǣt, sǣton *see* sittan.

- sǣ-wiht* *f.* sea-animal.
sāgol *m.* rod, staff.
ge-samnian *vv.* 2 *tr.* collect, assemble.
samod *av.* together, also, as well.
sanct *m.*, *sancte* *f.* saint [*L.* sanctus, -a].
sand *f.* dish of food [sendan].
sand-ċeosol *m.* sand (*lit.* sand-gravel).
sār *n.* pain, soreness.
sāriġ *aj.* sorry, sorrowful, sad.
sāwan *sv.* 7 sow. 68.
sāwe *see* *sēon*.
sāwol *f.* soul. 17.
sāwon *see* *sēon*.
scacan *sv.* 6 shake. 67.
scadu *f.* shade.
scamu *f.* shame; *tō* scame 'with-ignominy'.
scarfian *vv.* 2 scrape, shred.
*scēaf*¹ *m.* sheaf, bundle.
*scēaf*² *see* *scūfan*.
scēaf-mǣlum *av.* in sheaves. 82.
sceal *ppv.* ought to, have to, must; shall. 77, 92, 94.
scēap *n.* sheep. 15.
sceatt *m.* (tribute), money; coin.
scēawere *m.* witness.
ge-scēawian *vv.* 2 look at; examine, observe; read. 73.
scēawung *f.* seeing, examination.
scēotan *sv.* 2 shoot. 63.
scioldan *vv.* 1 protect.
ge-scieppan *sv.* 6 create. 67.
scieran *sv.* 4 cut. 65.
scīnan *sv.* 1 shine. 62.
scip *n.* ship. 15.
scip-hera *m.* fleet.
scīr *f.* shire. 17.
scofen *see* *scūfan*.
scolde, *scoldon* *see* *sceal*.
scōp *see* *scieppan*.
scoren *see* *scieran*.
Scot-land *n.* Ireland.
Scottas *m. pl.* Scots, Irish.
scotung *f.* shooting, shot; missile.
scræf *n.* cave.
ge-scrēpe *aj.* fit, suitable.
scrīn *n.* shrine [*L.* scrinium].
scrincan *sv.* 3 shrink. 64.
scūfan *sv.* 2 push. 63.
sculon *see* *sceal*.
scuton *see* *scēotan*.
scylen *see* *sceal*.
scypen *f.* cattle-shed.
se, sē *prn. art.* that; the; he; *rel.* who. 47.
seah *see* *sēon*.
sealde *see* *sellan*.
sealt-sēap *m.* salt spring.
sēap *m.* pit; well.
Seaxe *m. pl.* Saxons. 14.
sēcan *vv.* 1 seek; visit, come to, go to; attack. 72.
ge-sēcan *vv.* 1 come to, invade.
secgan *vv.* 3 say. 74.
seldan *av.* seldom.
sēlest *av. sp.* best. 37.
self *prn.* self, my-, him- (&c.) self; *aj.* same; very. 45.
ge-sellan *vv.* 1 give; sell. 70, 72.
semninga *av.* suddenly.
sendan *vv.* 1 send. 70, 71.
sēo *see* *se*.
seofon *num.* seven.
seofopa *aj.* seventh.
seolcen *aj.* silken.
seolfor *n.* silver.
seolh *m.* seal.
sēon *sv.* 5 see. 60, 66.
ge-sēon *sv.* 5 see; catch sight of; look.
sēopan *sv.* 2 boil. 63.
sēow, sēowe *see* *sāwan*.
setl *n.* (seat), place to live, habitation.
ge-set-nes *f.* decree, law; narrative [settan].
ge-settan *vv.* 1 set, place; appoint; establish; occupy; compose. 71.
sewen *see* *sēon*.
sibb *f.* peace.
sīe *see* *wesan*.
sierwung *f.* artifice, treachery.
siex *num.* six.
siexta *aj.* sixth.
siex-tiene *num.* sixteen.

- siex-tiġ** *num.* sixty.
siġe *m.* victory; **siġe niman** 'gain the victory'. 13.
siġe-fæst *aj.* victorious. 29.
ġe-sihþ *f.* sight; vision, dream [ġesēon].
silfren *aj.* silver.
simle *av.* always, ever, continually.
sind(on) *see* **wesan**.
sinu *f.* sinew.
sittan *sv.* 5 sit; settle, stay. 66.
ġe-sittan *sv.* 5 take possession of, occupy.
sīþ *m.* journey.
sīþ-fæt *mn.* journey; way.
sīþian *ww.* 2 journey, go.
sīþþan *av.* afterwards, since, then; *cj.* after, when.
slægen *see* **slēan**.
slæp *m.* sleep; on **slæpe** 'asleep'.
slæpan *sv.* 7 sleep. 68.
slāw *aj.* slow, slothful.
slēan *sv.* 6 strike; slay, kill. 67.
slecg *m.* hammer [slēan].
sleġe *m.* killing, slaughter [slēan]. 13.
slēp, **slēpon** *see* **slæpan**.
slītan *sv.* 1 tear. 62.
slōg, **slōgon** *see* **slēan**.
smale *av.* small, finely.
smēagan *ww.* 2 consider, think. 73.
smēocan *sv.* 2 smoke. 63.
smylt-nes *f.* mildness.
snāw *m.* snow.
snīcan *sv.* 1 creep. 62.
snīþan *sv.* 1 cut. 62.
snīwan *ww.* 1 snow.
snotor *aj.* wise, prudent.
sōcen *see* **sacan**.
sōhte, **sōhton** *see* **sēcan**.
sōna *av.* at once, then; **sōna swā**, **sōna þæs þe** 'as soon as'.
sorġ *f.* sorrow.
sōþ¹ *n.* truth.
sōþ² *aj.* true.
sōþ-liċe *av.* truly, indeed; in reality.
spadu *f.* spade [L. *spatha*].
spearwa *m.* sparrow.
spell *n.* narrative, discourse.
spōwan *sv.* 7 succeed. 68.
spræc *f.* speech, language; conversation [sprecan]. 17.
sprecan *sv.* 5 speak. 66.
sprengan *ww.* 1 (scatter), sow [springan].
springan *sv.* 3 spring. 64.
stæf *m.* staff; letter of the alphabet. 13.
stæf-cræft *m.* the art of letters, grammar.
stānen *aj.* (of) stone [stān].
stān *m.* stone, rock. 13.
standan *sv.* 6 stand. 67.
steall *mn.* position, site.
stede *m.* place. 13, 14.
stefn *f.* voice.
stelan *sv.* 4 steal. 65.
stent, **stentst** *see* **standan**.
steorra *m.* star. 11.
stieran *ww.* 1 *w. d.* restrain.
stīgan *sv.* 1 ascend. 62.
ġe-stillan *ww.* 1 stop, restrain.
stōd, **stōdon** *see* **standan**.
storm *m.* storm, tempest.
stōw *f.* place; passage (in a book); religious house. 17.
stræl *fm.* arrow.
stræt *f.* street, road [L. *strata* (*uia*)].
strang *aj.* strong, powerful; *cp.* **strengra**. 32.
strēdan *ww.* 1 strew, scatter, sow.
strengra *see* **strang**.
strengþu *f.* strength [strang]. 20.
ġe-strēon *n.* (acquisition), possession.
ġe-strīenan *ww.* 1 gain [ġe-strēon].
strūtian *ww.* 2 struggle (? — *note on VI, 171*).
styċce *n.* piece. 16.
sum *prn. aj.* a certain (one), one, a; some. 29, 51.
sumor *m.* (*d. sg.* **sumera**, *-e*) summer. 13.
Sumor-sæte *m. pl.* men of Somerset. 14.
sund *n.* swimming.
ġe-sund *aj.* sound, healthy; uncorrupted.

- ge-sund-full* *aj.* safe and sound.
sunne *f.* sun. 11.
sunu *m.* son. 19.
sūp *av.* south, southwards.
sūpan *av.* from the south.
sūp-dæl *m.* southern part, south.
Sūp-pehtas *m. pl.* Southern Picts.
Sūprige *m. pl.* (the people of) Surrey.
Sūp-seaxe *m. pl.* South Saxons.
swā *av.* so; as; *swā swā* as, like;
swā . . . swā *correl.* as . . . as;
swā þæt so that, inasmuch as.
swāc *see* *swican*.
swæsendu *n. pl.* food, meal.
swā-þeah *av.* however, nevertheless.
swefn *n.* sleep; dream.
swelc *prn. aj.* such.
swelce *av.* as if, as it were, as, like; likewise; *swelce* *ēac* 'also, moreover'.
sweltan *sv.* 3 die. 64.
swencan *ww.* 1 afflict, harass [*swincan*].
sweng *m.* stroke, blow [*swingan*].
swēor *m.* pillar.
swēora *m.* neck. 11.
sweord *n.* sword.
sweord-bora *m.* sword-bearer [*beran*].
sweostor *f.* sister. 23.
ge-sweostor *f. pl.* sisters.
sweotol *aj.* clear, evident, manifest.
ge-sweotolian *ww.* 2 show, indicate.
sweotolung *f.* sign, manifestation.
swerian *sv.* 6 swear. 67.
swēte *aj.* sweet.
ge-swican *sv.* 1 (fail, fall short), cease; betray. 62.
swic-dōm *m.* deceit, fraud [*swican*].
swicol *aj.* deceitful, treacherous.
swift *aj.* swift.
swigian *ww.* 2 be silent.
swimman *sv.* 3 swim. 64.
swincan *sv.* 3 labour, toil. 64.
swingan *sv.* 3 beat, scourge. 64.
swingel *f.* stroke [*swingan*].
swipu *f.* whip, scourge.
swipe *av.* very, much, greatly, strongly, violently; *cp.* *swīpor* rather, more.
swīp-lič *aj.* very great, immense.
swulton *see* *sweltan*.
swuncon *see* *swincan*.
swungon *see* *swingan*.
sýfer-liče *av.* with purity, chastely.
synder-liče *av.* separately.
syndrig *aj.* separate.
ge-syntu *f.* (health), prosperity.
tācen *n.* sign, token; miracle.
ge-tācnian *ww.* 2 signify, be-token.
ge-tācnung *f.* signification; pre-sage.
ge-tācčan *ww.* 1 teach; show. 70, 71.
tāre, tāron *see* *teran*.
talū *f.* tale. 17.
tam *aj.* tame.
tāwian *ww.* 2 afflict, ill-treat.
tēah *see* *tēon*.
teald, tealde *see* *tellan*.
telg *m.* dye.
tellan *ww.* 1 count, account; *tel-lan* *tō nāhte* 'count as nothing' [*talū*]. 72.
Temes *f.* Thames [*L.* Tamesis].
tempel *n.* temple [*L.* templum].
tēon *sv.* 2 draw, pull, drag. 63.
tēona *m.* injury; insult. 11.
tēon-rāden *f.* humiliation.
tēopa *aj.* tenth.
teran *sv.* 4 tear. 65.
tēp *see* *tōp*.
tičcen *n.* kid.
tīd *f.* time; hour. 18.
tiegan *ww.* 1 tie.
tien *num.* ten.
tīl *aj.* good.
tīma *m.* time. 11.
ge-timbrian *ww.* 2 build. 73.
tintreg *n.* torture.
tintregian *ww.* 2 torture.
tīpian *ww.* 2 *w. d. of person and g. of thing* grant, agree to.

- tō** *prp. w. d. (i.) and (rarely) g. (av.) motion to; time at: tō midre nihte 'at midnight'; for: tō langre fierste 'for a long time'; purpose, destination for, as, towards: tō abbode gesett 'appointed abbot'; tō þæs (to that degree), so; tō þæm þæt, tō þon þæt in order that. 87.*
tō-berstan *sv. 3 burst, break asunder.*
tō-brecan *sv. 4 break apart.*
tō-bregdan *sv. 3 tear to pieces, pull apart.*
tō-cyme *m. coming [cuman].*
tō-dæg *av. today.*
tō-dælan *vv. 1 separate, divide [tō-dāl].*
tō-dæled *aj. separate, diverse [p. pt. of tōdælan].*
tō-dāl *n. separation, difference.*
tō-gēanes *prp. w. d. towards; him to gēanes 'to meet him'. 96.*
togen *see tēon.*
tōl *n. tool, implement.*
tō-middes *prp. w. d. in the midst of.*
torr *m. tower [L. turris].*
tō-samne *av. together.*
tō-teran *sv. 4 tear to pieces.*
tōþ *m. tooth. 22.*
tō-weard *aj. future, to come.*
tō-weorpan *sv. 3 overthrow, destroy.*
trēow *n. tree.*
trēow-cynn *n. kind of tree.*
ge-trēowe *aj. true, faithful.*
trēowian *vv. 2 w. d. trust in.*
trimes *mf. drachm [L. tremissis].*
trum *aj. strong.*
trymman *vv. 1 strengthen [trum]. 71.*
trymning *f. strengthening, encouragement, confirmation.*
tū *see twēgen.*
tūcian *vv. 2 ill-treat, harass, afflict.*
tugon *see tēon.*
tūn *m. (enclosure); estate, dwelling; village, settlement. 13.*
tunge *f. tongue. 11.*
twā, twæm *see twēgen.*
twēgen *num. two. 39.*
twelf *num. twelve.*
twentiġ *num. twenty.*
twēo *m. doubt. 11.*
pā¹ *av. cj. then; when; pā pā when; pā . . . pā correl. when . . . (then). 99.*
pā² *see se. 47.*
þæm *see se.*
þær *av. there; anticipatory þær blēowon windas, &c.; combined with prps. it, that: þær-tō, &c. 'thereto, to it, in it, there'; cj. (also þær þær) where.*
þære *see se.*
þær-rihte *av. immediately.*
þæs *g. of þæt, see se; used as av. afterwards, from that time; therefore; þæs þe cj. after.*
þæt¹ *cj. that; so that; until.*
þæt² *see se.*
ge-þafian *vv. 2 allow, permit, consent.*
ge-þafung *f. consent.*
þancian *vv. 2 w. d. of person and g. of thing thank.*
þanon *av. thence, from there, away.*
þāra *see se.*
þās *see þes.*
þe *rel. prn. indecl. who, which; cj. when; þe . . . þe (whether) . . . or.*
þē *see þū.*
þēah *av. though, yet, however; cj. (also þēah þe) although.*
ge-þeaht *fn. advice; counsel, consultation.*
ge-þeahtere *m. counsellor.*
þearf¹ *f. need.*
þearf² *ppv. need. 77.*
þearle *av. very, greatly, thoroughly.*
þēaw *m. custom, habit; pl. virtues, morality.*
þegen *m. servant, retainer, thane. 13.*
þegnian *vv. 2 w. d. serve.*
þencan *vv. 1 think, expect. 72.*
þēod *f. people, nation. 17.*
ge-þeodan *vv. 1 join, attach oneself to.*

- ġe-*þēode* *n.* language. 16.
 þeof *m.* thief.
 þēon *sv.* 1 prosper. 62.
 þeos *see* þes.
 þeostru *n. pl.* darkness.
 þēow *m.* servant. 13.
 þēowa *m.* servant. 11.
 þēow-dōm *m.* service.
 þēowot *n.* servitude.
 þes *prn. aj.* this. 48.
 picce *aj.* thick, dense; *av.* thickly, closely.
 picgan *sv.* 5 take, receive; eat, drink. 66.
 pider *av.* thither, there.
 þīn *prn. aj.* thy, thine, your, yours. 43.
 þinen *f.* maidservant [þēgen].
 þing *n.* thing, affair, condition, circumstance. 15.
 þis, þisse, þissum, &c. *see* þes.
 þōhte *see* þencan.
 þon, þone *see* se.
 þonne¹ *av. cj.* then; when; now.
 þonne² *cj.* than.
 þorfte *see* þearf².
 þræd *m.* thread.
 þrēo *see* þrie.
 þrida *aj.* third.
 þrie *num.* three. 39.
 þrim *see* þrie.
 þritig *num.* thirty.
 þrymm *m.* glory.
 þū *prn.* thou, you. 43.
 þūht, þūhte *see* þyncan.
 ġe-*þungen* *aj.* excellent, virtuous.
 þurh *prp. w. a.* through, by; throughout.
 þurh-*flēogan* *sv.* 2 fly through.
 þurh-*wunian* *ww.* 2 continue, remain.
 þurst *m.* thirst.
 þus *av.* thus.
 þūsend *n.* thousand. 40.
 ġe-*þwær-læcan* *ww.* 1 agree, consent. 82.
 þý *instr. of se, þæt; used as av.* therefore; *cj.* because.
 þýfel *m.* bush.
 þý-læs (þe) *cj. w. subj.* lest [læs 'less'].
 þylliċ *aj.* such [þys-liċ].
 þyncan *ww.* 1 seem; *often impers. w. d.:* mē þyncþ 'it seems to me'; *sometimes in passive:* wæs him ġeþūht 'it seemed to him' [þencan]. 72.
 þýrel *n.* hole [þurh].
 ufe-weard *aj.* upper, at the top of.
 un-*ā-rimed-liċ* *aj.* innumerable, countless [rim].
 unc *see* iċ.
 un-*cūþ* *aj.* unknown.
 un-*ge-cynde* *aj.* not of royal stock.
 under *prp. w. d. a.* under; in the circumstances of.
 under-*be-ġinnan* *sv.* 3 undertake.
 under-*cyning* *m.* under-king, tributary king.
 under-*delfan* *sv.* 3 dig under.
 under-*fōn* *sv.* 7 receive, take.
 under-*ġeat* *see* under-*ġietan*.
 under-*ġietan* *sv.* 5 understand, perceive. 66.
 undern-*tid* *f.* the third hour of the day, 9 a.m.
 under-*standan* *sv.* 6 understand.
 un-*forht* *aj.* unafraid, dauntless.
 un-*for-molsnod* *aj. (p. pt.)* undecayed.
 un-*glēaw* *aj. w. g.* ignorant.
 un-*hālgod* *aj. (p. pt.)* unconsecrated.
 un-*hiere* *aj.* savage, frightful, monstrous.
 un-*hier-liċ* *aj.* savage, frightful.
 un-*ge-hier-sum* *aj. w. d.* disobedient.
 un-*hold* *aj.* hostile.
 un-*ge-læred* *aj.* uneducated, ignorant.
 un-*lūcan* *sv.* 2 unlock.
 un-*ge-met-liċ* *aj.* immense [metan].
 un-*mihtig* *aj.* weak, powerless.
 un-*nytt* *aj.* useless, unprofitable.
 un-*rim* *n.* countless number.
 un-*ge-sælig* *aj.* unhappy, accursed.

- un-tiemende** *aj.* barren [*pres. pt. of tieman* 'bring forth'].
un-ge-þwær-nes *f.* discord.
un-wis *aj. w. g.* ignorant, uninformed.
un-wittig *aj.* innocent, simple; foolish.
un-writere *m.* bad, inaccurate scribe.
ūp *av.* up.
ūp-ā-hefed-nes *f.* conceit, arrogance.
ūp-flōr *f. (d. sg. -a)* upper floor, upper story.
uppan *prp. w. d.* on, upon.
ūre *prn. aj.* our, ours. 42, 46.
urnon *see iernan.*
ūs *see iē.*
ūt *av.* out.
ūtan *av.* from outside.
ūtane *av.* from outside.
ūtterra *aj. cp.* outer. 34.

wacian *ww.* 2 be awake, watch.
wædla *m.* poor man.
wæg *f.* weight.
wæl *n.* slaughter, carnage; *miçel wæl* *geslēan* 'do great slaughter'.
wæl-hrēow *aj.* cruel.
wæl-hrēow-liçe *av.* cruelly, savagely.
wæl-hrēow-nes *f.* cruelty.
wāpen *n.* weapon, arm. 15.
wāpned-cynn *n.* male line.
wæron, wæs *see wesian.*
wæstm *m.* (growth), fruit.
wæter *n.* water. 15.
wæter-scipe *m.* piece of water, water.
wāfung *f.* (spectacle), display.
wana *aj. indecl., w. numerals* wanting, less.
-ware *m. pl. (only in composition)* dwellers, inhabitants [*orig.* 'defenders', *cf.* *werian*].
wāt *see witan.*
wē *see iē.*
weahte *see weccan.*
weald *m.* forest. 13.
ge-weald *n.* power, control; *iē nāh gewēald* 'I cannot help it'.

ge-wealdan *sv. 7 w. g. or a.* rule, control, have power over. 68.
wealdend *m.* ruler, lord (*often of God*).
Wealh *m. (pl. Wēalas)* Briton, Welshman (*orig.* foreigner).
weall *m.* wall [*L. uallum*].
weallan *sv. 7* boil; swarm. 68.
weardere *m.* (keeper), dweller.
wearg *m.* felon, criminal [*orig.* wolf, then outlaw].
wearm *aj.* warm.
ge-wearmian *ww.* 2 get warm.
wearnian *ww.* 2 warn, caution.
wearp *see weorpan.*
weorþ *see weorþan.*
weaxan *sv. 7* grow, increase. 68.
weccan *ww.* 1 wake. 72.
wecg *m.* (mass of) metal.
weg *m.* way, road, path. 13.
wel *av.* well; *cp.* bet, sēl, *sp.* betst, sēlest. 37.
weler *m.* lip.
welig *aj.* rich.
wel-willend-nes *f.* benevolence.
wēn *f.* hope. 18.
wēnan *ww.* 1 think, expect.
ge-wendan *ww.* 1 turn; go; return [*windan*]. 71.
wēofod *n.* altar.
weoloc *m.* whelk, murex.
weoloc-rēad *aj.* scarlet, purple.
weoloc-sciell *f.* whelk, shellfish.
weorc *n.* work, deed, act.
ge-weorc *n.* fortification.
weorpan *sv. 3* throw. 64.
weorþ *n.* worth, value.
weorþan *sv. 3* become; happen; *wurdon æt spræce* 'talked together'. 64.
ge-weorþan *sv. 3 impers. w. d. a.* him *gewearp* 'they agreed upon'; hine *gewierp* 'he pleases'.
weorþ-full *aj.* worthy, honourable.
weorþian *ww.* 2 honour, worship; exalt. 73.
weorþ-liçe *av.* (honourably), splendidly.
weorþ-mynd *fn.* honour.
weorþ-nes *f.* honour; splendour.

- wēox, wēoxon** *see* **weaxan**.
wēpan *sv.* 7 weep. 68.
wer *m.* man. 13.
werian *vv.* 1 defend. 70, 71.
werod *n.* troop, army, force. 15.
wesan *v.* be. 78.
west *av.* westwards.
west-dæl *m.* western part, west.
wēste *aj.* waste, desolate, deserted.
West-seaxe *m. pl.* West Saxons, people of Wessex. 14.
wīc *n.* dwelling; *pl.* camp.
wīcian *vv.* 2 (dwell); camp, be encamped.
wīcing *m.* viking, pirate [wīc].
wīc-stōw *f.* (often *pl.*) camp.
wīcu *f.* week. 17.
wīd *aj.* wide.
wīde *av.* widely, far and wide.
wīdewe *f.* widow.
ge-wieldan *vv.* 1 overpower, conquer [wealdan].
wīell *m.* spring, fountain.
wīellan *vv.* 1 *tr.* boil [weallan].
wīell-ge-spring *n.* spring.
wīelt *see* **wealdan**.
wierdan *vv.* 1 injure, damage.
wierman *vv.* 1 warm [wearm].
wierpe *aj. w. g.* worthy, deserving [weorþ].
wīf *n.* woman; wife. 9, 15.
wīf-cynn *n.* female line.
wīf-mann *m.* woman. 9.
wīht *f.* creature; thing.
Wīht *f.* the Isle of Wight [L. Uectis].
Wīht-ware *m. pl.* people of Wight.
wīldēor *n.* wild beast.
wīlla *m.* will, desire; hiera wīllum 'of their own accord'.
wīllan *v.* will, wish. 79, 92.
ge-wīlnian *vv.* 2 *w. g.* desire.
wīn *n.* wine [L. uinum].
wīnd *m.* wind. 13.
wīndan *sv.* 3 wind. 64.
wīne *m.* friend. 13, 14.
wīn-geard *m.* vineyard.
ge-wīnn *n.* warfare, conflict.
wīnnan *sv.* 3 fight. 64.
ge-wīnnan *sv.* 3 win, gain.
winter *mn. (d. sg. wintra, nom. pl. winter)* winter; *in reckoning time* year. 13.
winter-setl *n.* winter quarters.
winter-tīd *f.* winter-time.
wīs *aj.* wise.
wīs-dōm *m.* wisdom, knowledge, learning.
wīse *f.* (wise), way; matter, thing; usage, idiom. 11.
wīs-lič *aj.* wise, prudent.
ge-wīssian *vv.* 2 *w. d. or a.* guide, direct.
ge-wīss-lič *aj.* certain, sure.
wīssung *f.* guidance, direction.
wīste, wīston *see* **witan**.
wīt *see* **ic**.
wīta *m.* councillor, adviser, sage. 11.
witan *v.* know. 76.
ge-witan *sv.* 1 depart, go. 62.
wīte *n.* punishment. 16.
wītega *m.* prophet, sage.
wītod-liče *av.* truly, indeed; and [witan].
ge-witon *see* **ge-witan**.
ge-wītt *n.* wits, intelligence, understanding [witan].
wīþ *prp. w. d. a.* towards; hostility against; association, sharing with; exchange, price for, in consideration of; wīþ þām þe provided, on consideration, that.
wīþ-meten-nes *f.* comparison [metan].
wīþ-sacan *sv.* 6 *w. d.* deny, renounce, forsake.
wīþ-standan *sv.* 6 *w. d.* withstand, resist.
wīte *m.* beauty, splendour.
wōd *aj.* mad.
wōd-liče *av.* madly.
wōh *n.* wrong, error.
wolde, woldon *see* **wīllan**.
wōp *m.* weeping [wēpan].
word *n.* word; sentence; subject of talk, question, answer, report.
wōden *see* **weorpan**.
worht, -e, -on *see* **wyrctan**.
worpen *see* **weorpan**.

- woruld** *f.* world.
wōs *n.* juice.
wrecan *sv.* 5 avenge. 66.
wrēgan *ww.* 1 accuse, bring a charge against.
wringan *sv.* 3 wring. 64.
ge-writ *n.* writing; letter [writan].
writan *sv.* 1 write. 62.
writere *m.* writer, scribe.
wudu *m.* wood. 19.
wuldor *n.* glory.
wuldrian *ww.* 2 glorify, extol.
wulf *m.* wolf.
wull *f.* wool.
ge-wuna *m.* habit, custom. 11.
wund *f.* wound.
wundor *n.* wonder, miracle. 15.
wundor-lič *aj.* wonderful, wondrous.
wundor-liče *av.* wonderfully, in a miraculous way.
wundrian *ww.* 2 *w. g.* wonder, marvel.
ge-wune-lič *aj.* customary, habitual.
wunian *ww.* 2 dwell, live; stay, continue [gewuna]. 73.
ge-wunnen *see* **ge-winnan**.
- wunung** *f.* dwelling.
wurde, wurdon *see* **weorpan**.
wurpon *see* **weorpan**.
wynn *f.* joy. 18.
ge-wyrčan *ww.* 1 work, make; build; do, perform, carry out [weorc]. 72.
wyrd *f.* fate. 18.
wyrhta *m.* worker, labourer. 11.
wyrm *m.* (worm), serpent.
wyrt *f.* herb, plant; crop. 18.
wyrt-truma *m.* root.
ge-wyscan *ww.* 1 *w. g.* wish (for).
yfel¹ *n.* evil, wrong.
yfel² *aj.* evil, bad. 29, 33.
yfle *av.* badly. 37.
ymb, ymbe *prp. w. a.* around; time about; *bēon ymbe* 'have to do with'.
ymb-æarnan *ww.* 1 travel round, circumnavigate.
ymb-sittan *sv.* 5 surround, besiege.
ymb-ūtan *av.* round about.
ȳterra *aj. cp.* outer; *sp.* **ȳtemest** outermost, last [ūt]. 34.
ȳp *f.* wave.